

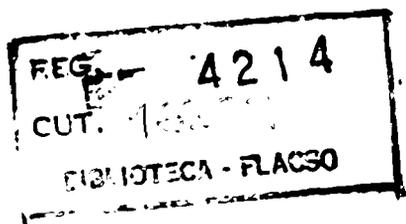
**EDUCACION BILINGÜE  
INTERCULTURAL EN EL ECUADOR**

**EDUCACION BILINGÜE  
INTERCULTURAL EN EL ECUADOR**

*Anita Krainer*

**Colección  
Pueblos del Ecuador  
7**

**Ediciones  
Abya-Yala**



70-112  
70-112

**BIBLIOTECA - FLACSO - EC**  
Fecha: 10- oct - 2002  
C. para: \$ 4.00  
Prov: CO: Abya-Yala  
Cau.:  
Doc: Fondo de Solidar.

**EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL  
EN EL ECUADOR**

*Anita Krainer*

**Pueblos del Ecuador N° 7**

1ª Edición

1996

© Ediciones Abya-Yala  
Av. 12 de Octubre 14-30 y Wilson  
Casilla 17-12-719  
Télf: 562-633/506-217/506-251  
Fax: (593 2) 506255  
e-mail: [abyayala@abyayala.org.ec](mailto:abyayala@abyayala.org.ec)  
[editorial@abyayala.org.ec](mailto:editorial@abyayala.org.ec)

Quito, Ecuador

**Autoedición:** Abya-Yala Editing  
Quito, Ecuador

**ISBN:** 9978-04-186-9

**Impresión:** Gráficas Modelo  
Quito-Ecuador

**Impreso en Quito-Ecuador, 1996**

# INDICE

Introducción .....	5
<b>I. DATOS GENERALES DEL ECUADOR</b> .....	
1. La Geografía .....	9
2. La Población .....	9
3. El Idioma .....	11
3.1. Quichua - Runashimi - Incashimi .....	15
<b>II. LA EDUCACIÓN INDÍGENA BILINGÜE INTERCULTURAL EN EL ECUADOR</b>	
1. ¿Qué significa Educación Indígena Bilingüe Intercultural?.....	25
2. Política Lingüística del Ecuador .....	27
2.1. Acontecimientos después de la Independencia (1830) .....	27
3. Plan Nacional de Alfabetización .....	34
4. Política Educativa del Ecuador .....	36
<b>III. INSTITUCIONES BILINGÜES EN EL ECUADOR</b>	
1. Instituto Lingüístico de Verano (ILV) .....	41
2. Misión Andina del Ecuador (MAE) .....	42
3. Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE). .....	43
4. Fundación Runacunapac Yachana Huasi (FRYH).....	44
5. Centro de Investigación para la Educación Indígena (CIEI) .....	45
6. Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI) .....	46

#### IV. EL PROYECTO DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL (PEBI)

1. El Bilingüismo de Mantenimient. ....	49
2. Los Primeros Pasos del PEBI .....	50
3. Las Escuelas del PEBI .....	51
4. La Lengua Materna del PEBI .....	52
5. Propuesta del Currículum de la Educación Bilingüe Inter- cultural para la Escuela Primaria. La Lengua Materna Quichua ...	57
6. Propuesta del Horario para la Escuela Primaria Bilingüe .....	64
7. Papel e Importancia de los Maestros y de la Participación de los Padres de Familia .....	65
8. Logros Importantes del Proyecto EBI .....	69

#### V. LA ESCUELA DEL PEBI EN LA COMUNIDAD SAN FRANCISCO DE CHIBULEO, PROVINCIA DE TUNGURAHUA

1. Procedimiento de la Investigación .....	71
1.1. Técnicas de recolección .....	71
1.1.1. La Entrevista .....	71
1.1.2. El Cuestionario .....	71
1.1.3. La Investigación participativa .....	72
2. La Comunidad San Francisco de Chibuleo .....	72
3. El idioma en la Comunidad San Francisco de Chibuleo .....	73
3.1. La Ideología Lingüística en la Comunidad .....	75
4. La Escuela Fiscal Mixta José Elías Pinto .....	77
4.1. El Uso Idiomático en la Escuela .....	78
5. La Escuela y la Comunidad Indígena .....	80
5.1. La Escuela Bilingüe Intercultural y la Comunidad Indígena .....	82
5.2. La Escuela Tradicional Hispana y la Comunidad Indígena .....	82
5.3. La Escuela Fiscal Mixta José Elías Pinto y la Comunidad Indígena San Francisco de Chibuleo .....	83

<b>VI. REFLEXIONES FINALES .....</b>	<b>87</b>
<b>VII. BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>89</b>
<b>APÉNDICES .....</b>	<b>97</b>

# INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es el resultado de seis meses de estudios y de experiencia vital en la sierra ecuatoriana, así como del interés en la lengua, la educación, el contexto político y la movilidad social que presentan características muy específicas en el desarrollo histórico latinoamericano.

El trabajo de campo fue realizado en compañía de la estudiante universitaria, Brigitte Lemmel, la cual centró su interés en la cultura y la vida tradicional de los indígenas quichuas del Ecuador, lo que podría servir para ampliar la información del tema aquí tratado.

El estudio es presentado en cinco partes:

Como primer punto trataré los datos generales del Ecuador; a saber: la geografía, la población y el idioma.

La segunda y la tercera parte son fundamentalmente descriptivas: están dedicadas a la política lingüística y a las instituciones bilingües en el Ecuador.

Debido a que trabajé, en mi estadía en el Ecuador, con el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, dedico el cuarto capítulo al trabajo realizado en el sector de la educación bilingüe por parte de dicho instituto.

El último capítulo está destinado a los resultados del trabajo de campo realizado, desde fines de octubre de 1992 hasta diciembre de 1992, en la *Escuela Fiscal Mixta "José Elías Pinto"*, en la comunidad indígena San Francisco de Chibuleo.

El objetivo del presente trabajo es mostrar la problemática sociolingüística en un país multicultural y multilingüe, como es el caso en el Ecuador. Mis primeras inquietudes respecto al tema se pueden expresar en las siguientes preguntas:

- ¿Es posible una real educación bilingüe?
- ¿Qué pasa en la realidad con un proyecto de educación bilingüe intercultural?
- ¿Qué asignaturas se enseñan en el idioma quichua?
- ¿Cómo es el proceso bilingüe de educación hasta el dominio del castellano?
- ¿Qué valor tiene el idioma quichua para los quichuahablantes?

El presente estudio nunca se hubiera podido realizar sin la contribución de mucha gente; aquí sólo mencionaré a algunos de ellos.

Primeramente, quiero agradecer a Alberto Guapizaca, Director de la Escuela Fiscal Mixta “José Elías Pinto”, en la comunidad indígena San Francisco de Chibuleo, por su gran ayuda al realizar mis investigaciones.

Agradezco especialmente a Teresa Valiente, del Proyecto de Educación Bilingüe Indígena (EBI) en Quito, por su apoyo durante toda mi estadía en el Ecuador.

A José Lligalo y a Juana Quisintuña les debo igualmente gratitud. Finalmente, doy las gracias a mi Profesor Georg Kremnitz por su apoyo pedagógico en Viena.

Quiero mencionar las dificultades iniciales, con las cuales me vi confrontada en las primeras semanas en el Ecuador. El siguiente extracto de la entrevista con la Señora María Mercedes Cotacachi, del Centro de Investigación de los Movimientos Sociales del Ecuador (CEDIME), da explicaciones sobre estos problemas:

Los investigadores extranjeros vienen a las comunidades indígenas, nos engañan, sacan informaciones para su carrera personal y nunca regresan; nos olvidan. Por eso nosotros empezamos a dar informaciones falsas; los libros escritos en el extranjero contienen informaciones incorrectas, falsificadas. Hace falta una nueva forma para investigar; lo "para qué sirve", "para quién," es lo importante. El pueblo indígena quiere tener los resultados, el beneficio de estas investigaciones hechas por su cuenta; no sólo usándolos como objeto de investigaciones.<sup>1</sup>

Esta clase de problemas, en los cuales nunca había pensado con anterioridad, se manifiesta también en el libro de Ursula Trush:

Con frecuencia llegan hasta ustedes gente de afuera, gente con ojos y corazón de turistas, gente que les hacen preguntas y les toman fotos, para sus tesis, sus estudios, sus doctorados. Ustedes lo saben y - con razón - se quejan. Levantan su voz de protesta como en este poema:

Ustedes se van y yo me quedo. Ustedes se llevan mi voz y mis versos.  
Adonde ustedes vayan, irán mis versos y mi voz. Yo me quedo aquí, y  
mi voz y mis versos ¿quién sabe a dónde irán?

(Tomado de *Poesía Indígena de América*. Colombia 1988, pág. 70)<sup>2</sup>

El objetivo de mi viaje al Ecuador fue recopilar informaciones sobre la educación de los indígenas, para mi tesis; por eso sentí vergüenza escuchando ese reproche. Para tener la conciencia limpia me decidí enseguida a escribir mi tesis en castellano y mandarla al Ecuador, para que los indígenas tengan los resultados, el beneficio de las investigaciones, cuya veracidad no pongo en duda.

---

1 COTACACHI, María Mercedes, entrevista hecha el 22 de octubre de 1992.

2 TRUSH, Ursula, *Carta de Despedida*, Tumbaco 1991, pág. 12.

# I. DATOS GENERALES DEL ECUADOR

## 1. La Geografía

Ecuador es el país andino más pequeño de América Latina, atravesado por la línea ecuatorial, a la cual debe su nombre. El territorio ecuatoriano limita al norte con Colombia, al este y al sur con Perú, y al oeste con el océano Pacífico.<sup>3</sup>

El país se divide en cuatro zonas claramente definidas: la Amazonía al este, la cordillera de los Andes (también llamada *la Sierra*) al centro, la Costa al oeste, limitada por el océano Pacífico, y las Islas Galápagos situadas a una distancia de 1000 km en el océano Pacífico.

Los Andes forman una división entre la Costa y la Amazonía.

La superficie del Ecuador es de 270 696 km<sup>2</sup>. La Cordillera de los Andes, con numerosos valles densamente poblados, corta el país longitudinalmente.

## 2. La Población<sup>4</sup>

Ecuador cuenta con 9,6 millones de habitantes, de los que aproximadamente un 45% pertenece a diversos grupos indígenas que varían en tamaño. El resto está conformado por 40% de mestizos, 10% de blancos y 5% de negros.

En la Sierra y parte de la Amazonía viven los quechuas (o quichuas, como se llaman en Ecuador). En total se estima en dos millones

---

3 Ver: Mapa 2.

4 Ver: Mapa 3.

de personas el número de quichuas. Este grupo poblacional vive disperso en once provincias que pueden ser subdivididas en varios grupos, siendo los principales:

<i>Sierra norteña:</i>	Imbabura, Pichincha
<i>Sierra central:</i>	Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo
<i>Sierra sureña:</i>	Bolívar, Cañar, Azuay
<i>Amazonía:</i>	Napo, Pastaza

En la Amazonía viven grupos autóctonos distintos; algunos pertenecen a grupos mayores como los Shuaras, Tucanos y Chibchas. En total se trata de unas 60.000 personas. Los indígenas en este territorio han tenido relativamente poco contacto con otras culturas. Ni los incas ni los españoles lograron controlar los pueblos de la Amazonía. En las últimas décadas se han presentado claros cambios al respecto, entre otras causas, por la política nacional de colonización y el establecimiento de una infraestructura que facilita la explotación del petróleo.

En el norte de la provincia de Esmeraldas y en una parte de Imbabura, la población está conformada mayormente por negros. La mayoría fue traída al país como esclavos, por los españoles, para trabajar en las plantaciones de caña de azúcar en la costa y en los valles cálidos interandinos. Grupos posteriores vinieron de Jamaica en el siglo XIX. Este grupo poblacional negro posee el mismo estatus subordinado que la población indígena.

Otros grupos de indígenas, que viven en la zona de la costa, son los cayapas y colorados. Además la costa está habitada por pescadores y trabajadores de plantaciones que no son atribuibles a ningún grupo etnohistórico.<sup>5</sup>

---

5 Ver: VRIES, Lucie de, *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, Quito 1938, pág. 45-48.

### 3. El idioma

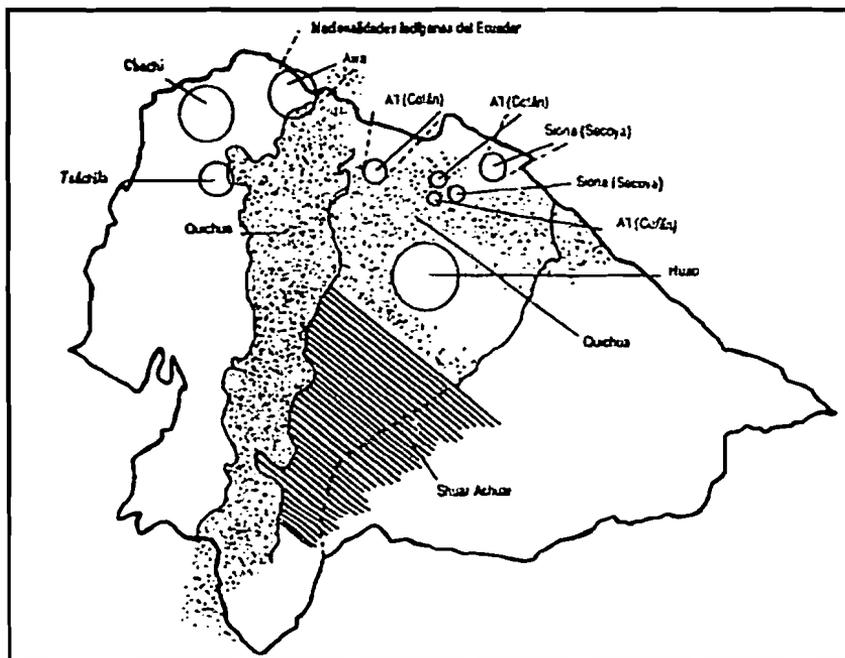
En el Ecuador se hablan diez lenguas diferentes<sup>6</sup>, aparte del castellano, de los cuales el quichua tiene con, sus dos millones de representantes, el mayor número de hablantes:

- runashimi (el quichua)
- shuar-chicham (el shuar y achuar)
- paicoca (el siona-secoya)
- a`ingae (el cofán)
- huao-tiriro (el huao)
- cha`palachi (el chachi)
- tsafiqui (el tsachila)
- awapit (el awa)
- embera
- záparo

---

6 Ver: Mapa 1.

### MAPA 1: LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR



Fuente: Las Nacionalidades Indígenas en el Ecuador. Eds. Tincui, Abya-Yala. Quito 1989. pp 284. También existen algunos miembros de la nacionalidad EMBERA, en el río Santiago, en Esmeraldas, y miembros de la nacionalidad ZAPARO, en Pastaza.

En el mapa 1 se pueden ver los grupos étnicos y su ubicación geográfica.<sup>7</sup>

El idioma oficial del Ecuador es el castellano. Los demás están reconocidos como lenguas nacionales. Existe una desigualdad entre los hablantes del castellano y los de las lenguas no oficiales, las lenguas conocidas como lenguas vernáculas, porque los blanco-mestizos, los castellano-hablantes, tienen menosprecio por las lenguas indígenas y sus hablantes.

---

7 Ver: VRIES, Lucie de, *Manual de Capacitación para Maestros Indígenas*, Quito 1992, pág. 11





### 3.1. Quichua - Runashimi - Incashimi

El Quichua es el idioma más hablado por la población indígena en el Nuevo Mundo; por ende, es digno de consideración más detallada.

Durante la conquista europea, el Quichua ya era predominante por la extensión de su geografía y por la calidad de la cultura que en ella se había desenvuelto. Es el idioma que mejor ha mantenido su integridad entre las lenguas indígenas; se estima que está constituido por unos 9 millones de personas localizadas sobre todo en Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú.

En Ecuador se usa el término quichua; en Perú se prefiere quechua; en Bolivia se llama *keswa*, y en Colombia se utiliza *inguanos*. Esta lengua se conoce por *runasimi* o *runashimi*, que quiere decir la lengua del hombre. Esta lengua, sin embargo, presenta muchísimas variedades aún dentro de un mismo país. También el alfabeto utilizado es diferente, como se puede apreciar a continuación:

**Ecuador:** a - c - ch - h - i - j - l - ll - m - n - ñ - p - qu - r - s - sh - t - ts - u - y - z - zh.

**Bolivia:** a - ch - chh - ch' - i - j - k - kh - l - ll - m - n - ñ - p - ph - p' - q - qh - q' - r - s - sh - t - th - t' - u - w - x - y.

**Perú:** a - aa - ch - chh - ch' - ts - tr - h - i - ii - k - kh - k' - l - ll - m - n - ñ - p - ph - p' - q - qh - q' - r - s - sh - t - th - t' - u - uu - w - y.

**Colombia:** a - c - ch - i - j - l - ll - m - n - ñ - p - q - r - s - sh - t - ts - u.

Los Quichuas tienen sus diferencias dialectales, así como lo tienen los dialectos de los diversos grupos quichuas de cada país. Como la

gramática de este idioma indígena es la misma en los países quichua-hablantes, la diferenciación dialectal no estorba a la unidad de comprensión, pese a los siglos de separación lingüística en las tres regiones geográficas con mayor población quichua; a saber, Bolivia, Ecuador y Perú.

Darío Guevara se refiere al idioma Quichua:

Tanto los historiadores como los eclesiásticos designaron al principio este idioma con el nombre Lengua del Inca, la única lengua de civilización que se conoció en la América del Sur, en la época precolombina.<sup>8</sup>

Hay que saber que solamente un estrecho porcentaje habla el quichua como única lengua, porque la gran mayoría de los indígenas habla también el castellano, por el contacto con la gente castellanohablante. Esa gran difusión de su lengua materna “deben” los indígenas quichuas a los misioneros católicos que llegaron, a partir del descubrimiento del Nuevo Mundo por Cristóbal Colón, en 1492. Ellos se vieron confrontados con las dificultades de evangelización por causa de la diversidad de lenguas indígenas. En 1593 el obispo López Solís expresó su descontento con las palabras siguientes:

Por la experiencia nos consta que en nuestro obispado hay diversidad de lenguas, que no tienen ni hablan la del Cuzco y la Aymará, y que, para que no carezcan de la doctrina cristiana, es necesario hacer traducir el Catecismo y Confesionario, en las propias lenguas.<sup>9</sup>

Entonces, el quichua fue difundido entre la población indígena por los misioneros, como lengua de relación o Lingua Franca, porque este idioma fue considerado como lengua más conveniente por el papel que jugó mientras gobernaron los Incas, y por la calidad misma del idioma para la difusión de los textos religiosos.

---

8 GUEVARA, Darío, *El Castellano y el Quichua en el Ecuador*, Quito 1972. pág. 21.

9 *ibid.*, pág. 22

En abril de 1980 se determinó el *Alfabeto Unificado Quichua*, en el Seminario Nacional de Alfabetización Quichua.

Representantes de diversas entidades indígenas y religiosas estuvieron presentes en el seminario; se pusieron en consideración nueve alfabetos diferentes. Después de amplia discusión, se tomó democráticamente una decisión sobre cada letra.

### ALFABETO QUICHUA<sup>10</sup>

	Labial	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusivas					
sordas	p	t	ch	c/q	
sonoras	b	d	g		
africadas		ts			
fricativas					
sordas	f	s	sh	j	h
sonoras		z	zh		
nasales	m	n	ñ		
laterales		l	ll		
vibrantes		r			
semi-vocales	y				
vocales	i		u		
		a			

Después de la determinación del alfabeto, se ha establecido una ortografía uniforme. Con este fin, se formó una comisión, en mayo de 1980. Se partió de todos los dialectos quichuas. Se rechazó la idea de tomar como ejemplo a un solo dialecto. Todas las variaciones de un fonema fueron revisadas y seguidamente filtradas según los criterios siguientes:

---

<sup>10</sup> VRIES, Lucie de, *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, Quito 1988, pág. 62.

- antigüedad
- frecuencia
- ventajas pedagógicas
- unificación del pueblo quichua

El último criterio tuvo más peso. Se determinaron 22 reglas ortográficas que

sirven como base para la actual alfabetización, con posibles correcciones después de un período de prueba con participación de los primeros alfabetizados.<sup>11</sup>

Parece existir un consenso en el seno de las organizaciones indígenas de depurar el idioma, en lo posible, de palabras derivadas del castellano. Se busca equivalentes quichuas para términos como: *tren*, *auto*, *avión*, etc., para lo cual no existe un organismo separado; las decisiones se toman durante reuniones, grupos de trabajo y otros.

El quichua es una lengua aglutinante, es decir, una lengua de transición, sufijos flexibles, merced a la soldadura de raíces.

La aglutinación es, con su sistema de sufijos, como la construcción encementada. Ej.:

quichua: **qayna punchaw-pi chisi-kama-s ancha-ta apya-sqa-niku**

traducción literal: anterior día- en el medianoche-hasta- muy- beber- hemos  
castellano: Ayer hemos bebido bastante hasta la medianoche

En el sistema de la aglutinación no aparecen artículos ni preposiciones. Ej.:

**wasi: la casa, punku: la puerta - wasipunku: la puerta de la casa**

---

11 *ibid.*, pág. 62

**runa:** el hombre, **shimi:** la lengua - **runashimi:** el quichua  
**rupay:** caliente, **pacha:** el clima, - **rupaypacha:** tiempo de verano,

En otra fase de su estructura, el quichua tiene sus desinencias<sup>12</sup>

### Declinación:

Nominativo	<b>uma</b> - la cabeza
Vocativo	<b>¡Ay! umallay</b> - ¡Ay! cabeza mía
Genitivo	<b>p, pa: umapa</b> - de la cabeza.
Dativo	<b>paq: umapaq</b> - para la cabeza.
Acusativo	<b>ta: umata</b> - la cabeza.
Ablativo	<b>manta: umamanta</b> - de la cabeza. <b>kama: umakama</b> - hasta la cabeza. <b>pi: umapi</b> - en la cabeza. <b>nta, ninta: umanta</b> - por la cabeza. <b>wan: umawan</b> - con la cabeza. <b>man: umaman</b> - a la cabeza. <b>rayku: umarayku</b> - por la cabeza.

### Conjugación del verbo **hatariy** - levantarse:

<b>ñoqa</b>	<b>hatarini</b>
<b>qam</b>	<b>hatarinki</b>
<b>pay</b>	<b>hatarin</b>
<b>ñoqanchik</b>	<b>hatarinchik</b>
<b>ñoqayku</b>	<b>hatariniku</b>
<b>qamkuna</b>	<b>hatarinkichik</b>
<b>paykuna</b>	<b>hatarinku</b>

El quichua es una lengua riquísima que posee los recursos suficientes para expresar los altos niveles del pensamiento humano. La-

---

12 HARTMANN, Roswith (Hg.), *Rimaykullayki, Unterrichtsmaterialien zum Quechua Ayacuchano* - Perú, Berlin 1987, pág. 24.

mentablemente no fue reconocida como tal, y hasta hoy en día está considerada por la mayoría de los castellanohablantes como idioma de escaso valor. Debido al estado de servidumbre e ignorancia en que han vivido los pueblos indígenas, el quichua se halló en una situación "inferior" al castellano, lengua coexistente en el antiguo reino de los Incas desde los años de la conquista española. Pero, como instrumento espiritual vivo, el quichua se ha movido en función propia, ayudándose con la terminología del castellano y dando su aporte valioso al español.

El quichua tuvo que introducirse en el castellano de los conquistadores y colonos, por medio de los nombres de la geografía y la botánica, de la zoología y de las personas aborígenes.

Por otra parte, los curas y los misioneros tuvieron que aprender el quichua y hablar en quichua y castellano a los indios de sus jurisdicciones religiosas. Además, ellos mismos introdujeron términos de la lengua indígena en la lengua española.

De esta manera, el quichua enriqueció al castellano dando mucho de lo que éste necesitaba para el trato entre españoles, mestizos e indios; pero el quichua también se enriqueció al tomar mucho de la lengua de los conquistadores.

No se constatan las mismas influencias recíprocas en el resto de los países con población quichuahablante; a saber, los ejemplos siguientes se refieren sobre todo a la realidad hablada en el Ecuador, tanto los quichuismos en el castellano como la incorporación de vocablos castellanos al quichua.

#### quichuismos en el castellano:

achachay	¡que frío!
arraray	¡que calor ardiente!
carajo	un insulto
cocha	lago
cuchy	cerdo

cuy	conejillo de Indias
chacra	sementera, campo
choclo	maíz
chulla	una sola
chuchaqui	malestar después de la borrachera
guagua	niño
llacta	patria, tierra nativa
llapingacho	tortilla de papas aplastadas

**quichuización de términos castellanos:**

abuilu	abuelo
caballu	caballo
cazaray	casamiento, matrimonio
gubyrnu	gobierno
iskwila	escuela
kalintura	calentura
libru	libro
machu	viejo, anciano
mayistru	maestro
midiku	médico
susidiy	suceder
timpranu	temprano

Juan León Mera da testimonio de las virtudes del Quichua, lengua potencialmente culta:

La lengua quichua es una de las más ricas, expresivas, armoniosas y dulces de las conocidas en América; se adapta a maravilla a la expresión de todas las pasiones, y a veces su concisión y nervio es intraducible a otros idiomas. Merced a sus buenas cualidades, no hay objeto material o abstracto que no se anime con vivísimos colores e imágenes hermosas y variadas. A veces un sólo nombre compuesto encierra tantas ideas, que en español, por ejemplo, hay necesidad de muchas palabras para expresarlas...La carencia de los artículos y de la preposición, dan

al quichua tal rapidez y vigor, redondean de tal modo la oración, que la imagen da de lleno en la mente y deja satisfecha la comprensión.<sup>13</sup>

En el poema siguiente tenemos un ejemplo de traducción del Quichua al Castellano:

Huairaca urcupica sinchimi  
capari apaica quishpirinapacman  
manchaila  
allichina  
pi apacta  
mai camatac chayan

Huiñaitami urcupi cashca  
cancunapac shuncupi huichcashca  
shuc puncha chayancami mishupac causana  
llactaman  
pi uyancami  
pi apancami

Huairaca urcupica sinchimi  
llaquita apam  
cushitapash apan  
maiman, pipacman?  
ticrancami runapacllaman  
cancunapac shuncupi huichcashca.<sup>14</sup>

El viento fuerte del páramo  
lleva el grito de liberación  
de respeto

---

13 GUEVARA, Darío, *El Castellano y el Quichua en el Ecuador*, Quito 1972, pág. 36.

14 TRUSH, Ursula, *Carta de Despedida*, Tumbaco 1991, pág. 61.

de justicia  
¿a quién lo lleva?  
¿a dónde llega?

Por siglos se quedó en las montañas  
encerrado en sus corazones  
¿llegará un día a las ciudades?  
¿quién lo escuchará?  
¿quién lo recogerá?

El viento fuerte del páramo  
lleva el llanto  
y lleva la alegría  
¿hacia dónde?  
¿y hacia quién?<sup>15</sup>

## II. LA EDUCACIÓN INDÍGENA INTERCULTURAL BILINGÜE EN EL ECUADOR

La gente cree que somos tontos. Nos han estado hablando sin explicarnos nada. Sólo para hacernos aprender. Sin razonamiento. Sí queremos que nos expliquen clarito y con buenas palabras.

En realidad no se quería que aprendieran a leer y a calcular porque era peligroso para los intereses de los hacendados y de la sociedad establecida. Pocos niños indígenas soportaban la escuela y los maltratos del profesor, de los empleados de la hacienda y aún de sus compañeros mestizos; los que se quedaban en la escuela aprendían rápidamente y con el tiempo se convertían en un valioso apoyo para la comunidad.

*Dolores Cacuango*

### 1. ¿Qué significa *Educación Indígena Intercultural Bilingüe*?

Por educación indígena intercultural bilingüe se entiende un proceso social permanente, participativo, flexible y dinámico que parte del derecho que tienen los pueblos indígenas a una identidad propia, a la libre expresión y al ejercicio de su pensamiento en el contexto de una sociedad plurinacional que respeta la identidad cultural de las diferentes nacionalidades y de sus genuinas expresiones.

Este proceso implica el desarrollo de destrezas, habilidades y estrategias intelectivas, afectivas y sicomotrices; así como la adquisición

de conocimientos a fin de contribuir a la formación integral del educando indígena como persona y personalidad. Es decir, propende también al enriquecimiento social e individual a través de la autoafirmación y de la apropiación de elementos de otras culturas y la generación de alternativas que contribuyan a una real convivencia en una sociedad plurinacional.

Esta educación es *indígena* porque parte de las necesidades, intereses y aspiraciones de las diversas nacionalidades indígenas. En este sentido, se basa en el derecho inalienable de estas nacionalidades de ser reconocidas como grupos humanos con características propias, conforme a sus cosmovisiones, y que deben ser valoradas y respetadas.

Es también porque tiene en consideración formas propias de vida que mediante su valoración, recuperación crítica y desarrollo podrán contribuir al fortalecimiento social de las nacionalidades indígenas y del país en su conjunto. Así mismo, es indígena en la medida en que, a nivel formal, tiene en cuenta y retoma los procesos de socialización indígena y demás formas educativas propias.

Esta educación es *intercultural* en cuanto promueve la afirmación del educando en su propio universo social y conceptual, y en tanto propugna la apropiación selectiva, crítica y reflexiva de elementos culturales de otras sociedades. Eso conduce a un enriquecimiento de la propia cultura y mejoramiento de las actuales condiciones de vida del pueblo indígena. Así se motiva también la apropiación de elementos culturales indígenas por parte de los demás sectores de la sociedad nacional, de manera que conjuntamente se pueda generar nuevas y más justas formas de convivencia en una sociedad pluricultural.

Esta educación es *bilingüe* porque considera que en una sociedad multilingüe, como la ecuatoriana, se deben tener en cuenta las diversas formas de expresión y comunicación existentes, y en igualdad de condiciones. En tal sentido, el proceso educativo bilingüe propicia la enseñanza y uso de las lenguas indígenas y del castellano, de modo que éstas se desarrollen léxica y estilísticamente hasta convertirse en idiomas

polifuncionales. Una educación bilingüe tiende al desarrollo de un bilingüismo equilibrado así como a la normatización de las lenguas.<sup>16</sup>

## 2. Política Lingüística del Ecuador

### 2.1. *Acontecimientos después de la Independencia (1830)*

En Ecuador la independencia no conllevó cambios sustanciales en las estructuras sociales. El lugar de los españoles fue ocupado por los latifundistas, y la iglesia retuvo su fuerte posición político-ideológica.

A la población indígena se la vio como antes, y fue utilizada como fuerza de trabajo barata o gratuita. La educación se mantuvo en manos de la iglesia y reservada para apenas una pequeña capa superior de la población.

El carácter fundamental de las relaciones sociales establecidas entre españoles e indígenas serranos se reprodujo igualmente entre estos representantes del poder colonial y las etnias de la región. Las etnias serranas quichuizadas fueron el sustento fundamental de los procesos de acumulación del capital por la vía de la explotación minera, agrícola o textil.

Como en el resto de América Latina, en el Ecuador los representantes oligárquicos requirieron construir, paralelamente, las relaciones de ciudadanía de esa misma nación. En Ecuador, como en otros países con presencia de macroetnias, como Guatemala, México, Bolivia y Perú, indios y negros estaban excluidos de esta particular noción de ciudadanía.

Se llegó a prohibir a los indígenas hablar su idioma, obligándoles a comunicarse en la lengua dominante, el castellano. Así se fomen-

---

16 Ver: Proyecto EBI, Propuesta del Currículum de Educación Bilingüe Intercultural para la Primaria, *Informe Nr. 28*, Quito 1991, pág. 4-8.

to la educación de los indígenas en esta lengua, y el castellano fue imponiéndose como lengua nacional. Posteriormente, la enseñanza del quichua fue retomada por los hacendados y todo el aparato dominador; su objetivo fue comprender al indígena para dominarlo mejor.

El corte en este siglo es sin duda la *Revolución Liberal de 1895*:

Hacia fines del siglo XIX ocurren acontecimientos económicos y políticos que tienen consecuencias para las relaciones sociales existentes. El emergente liberalismo, ligado con el poder creciente de la burguesía cacaotera de la costa, conduce a la *Revolución Liberal de 1895* al mando de Eloy Alfaro. En este período, se toman medidas dirigidas a romper el poder de la iglesia y los latifundistas, y orientadas principalmente a conseguir acceso y control del grueso de la fuerza laboral autóctona, de la que hasta ese tiempo sólo disponía la aristocracia terrateniente de la sierra. Las leyes, decretos y medidas, proclamadas por gobiernos liberales en el campo educativo y orientados a la población indígena, son el producto de dicha necesidad. En la práctica hay pocos resultados concretos, debido al antagonismo de los latifundistas y a la falta de medios financieros.<sup>17</sup>

Esa revolución liberal reconceptualizará el papel de las masas indígenas, en términos de la modernización de la economía. Podría decirse incluso que esa ruptura liberal en la tributación indígena es ante todo una ruptura formal, cuya continuidad va a prolongarse hasta los años sesenta del presente siglo, época en la cual ocurren transformaciones bastante profundas en la sociedad y en la economía, a nivel mundial.

El escaso desarrollo industrial del primer tercio del presente siglo hace que sean los artesanos, los pequeños comerciantes, y otros sectores ocupados en la prestación de bienes y de servicios, quienes asu-

---

17 Ver: VRIES, Lucie de, *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, pág. 50-51.

man esa identidad social oponible a aquella otra, medianamente configurada por las clases en el poder.

A partir de la década de los cuarenta surgen nuevas políticas educativas cuyo objetivo era garantizar el uso del idioma vernáculo en las escuelas primarias, y abrir las puertas a la educación bilingüe en el país, permitiendo al indígena superar el analfabetismo.

Debido a esas nuevas circunstancias nacen movimientos campesinos, como en 1945 el movimiento indígena de Cayambe: Federación Ecuatoriana de Indios (FEI), que tiene como meta la redefinición de las relaciones sociales de corte servil, la liberalización de las mismas y la generalización y fijación de un salario básico en el agro serrano. En este movimiento aparecen elementos culturales que rescatan lo indio como afirmación de una identidad colectiva comunitaria.

Las transformaciones modernizantes que devienen del desarrollo del agro causan preocupaciones sociales de la dirigencia indígena, y dejan sin examinar los procesos de diferenciación campesina que se tornan irreversibles.

El papel contestatario de la FEI contribuye a develar las relaciones establecidas entre el hacendado y el huasipunguero<sup>18</sup> de la hacienda; redefine los usos comunitarios del espacio, y amplía el ámbito de las relaciones sociales. Este proceso también hace que el nuevo eje de la protesta social se encarne, ya no en el patrón sino en el Estado.

Se puede decir, concluyendo, que la primera mitad del siglo presente corresponde a transformaciones bastante significativas en la so-

---

18 Huasipungo: voz quichua (de "huasi"= casa, y "pungo"= puerta), "Lote de terreno que el propietario entrega al labrador a cuenta de su trabajo y como aditamento del salario".

ciudad ecuatoriana. De esta etapa inicial de la lucha campesina de los años treinta y cuarenta, nacerán las propuestas campesino-indígenas de reforma agraria y del nuevo estatuto de las relaciones sociales de trabajo.

En la Constitución de 1945, por primera vez, se hace mención de la educación en idiomas autóctonos, en relación a la lucha contra el analfabetismo. El artículo 143 dice:

El Estado y las municipalidades cuidarán de eliminar el analfabetismo y de estimular la iniciativa privada en ese sentido. En las escuelas establecidas en las zonas de predominante población india, se enseñará, además del castellano, el quichua o la lengua aborigen respectiva.<sup>19</sup>

La organización de Cayambe, FEI, reclamaba, en el sector de educación, la existencia de escuelas y de procesos de alfabetización, y organiza los primeros centros de alfabetización quichua.

En la década de los años sesenta, se realiza la expansión capitalista en todo el territorio nacional: se inician los procesos de reforma agraria, se desarrollan cooperativas de producción, arranca la industrialización del país y se acelera el crecimiento urbano. Por primera vez, el analfabetismo se constituye en una preocupación del Estado, y se asume el proyecto de ampliación de la cobertura de la educación primaria, así como la formación y capacitación de la mano de obra requerida por la industria. A nivel ideológico, la educación es concebida como un factor indispensable para el desarrollo, inclusive se la llega a equiparar con él.

Se acelera la creación de instancias de intermediación entre la comunidad y el Estado. Ese rol de intermediación tienen generalmente jóvenes maestros y líderes indígenas. La escuela rural asume nuevas

---

19 En: LOPEZ, Luis Enrique, *Pueblos Indios, Estados y Educación*, Perú 1989, pág. 32.

funciones, un nuevo sentido, y la función ideológica de la escuela es redefinida en términos de la modernización capitalista. El uso de la lengua y algunas manifestaciones culturales de los quichuas serranos ganan importancia.

La lucha campesina, que se generalizaba en todo el agro ecuatoriano, adquirió matices particulares en la región amazónica. Allí el pueblo shuar, por primera vez, levanta la consigna del derecho de los pueblos al territorio ancestral. Esta plataforma de lucha se enriquece con nuevos contenidos: el derecho indígena a su cultura, a su idioma y a su idiosincracia nacional.

Mientras los movimientos campesinos e indígenas desarrollaban nuevas propuestas sobre sus derechos sociales, económicos, cívicos, culturales, lingüísticos, etc., el Estado parecía no tener una respuesta acorde con la nueva situación. En el plano educativo y cultural, desde 1953, el Estado había delegado al Instituto Lingüístico de Verano (ILV)<sup>20</sup> toda la política de investigación antropológica y lingüística, así como acciones encaminadas a desarrollar proyectos experimentales de educación bilingüe. El Ministerio de Educación, que había logrado crear una instancia de educación rural, no desarrollaba paralelamente ninguna propuesta de educación y cultura para las poblaciones indígenas.

En los años sesenta, el gobierno reconoció la diversidad cultural del país y llegó a formular la construcción de una cultura nacional, en el sentido de que ésta incorporara las otras culturas. Pero el reconocimiento del carácter multicultural del país no podía resolver las relaciones de poder que definen el carácter de la explotación y de la opresión de las mismas etnias.

El Artículo 28 de la Nueva Constitución del año 1979 precisa que la educación es deber del Estado, y que la educación oficial es, además, laica y gratuita en todos los niveles.

En cuanto al papel de las lenguas nacionales, se reconocen el castellano como oficial y el quichua y las demás lenguas aborígenes como parte integrante de la cultura nacional.

Los políticos empiezan a incorporar el problema étnico en sus discursos; sobre todo a partir de 1979, cuando se legaliza el voto de los analfabetos. Se incorporan indígenas, sobre todo quichuas, a los mandos medios de la burocracia estatal, especialmente en los ministerios de Educación y Cultura, Agricultura y Ganadería, y Bienestar Social.

El gobierno de Roldós-Hurtado-Roldós (1980-1984) reconoce la diversidad cultural del país y, en lo que concierne a educación y cultura, propone:

La promoción de la integración cultural y el favorecimiento a las manifestaciones culturales; la intensificación de la campaña contra el analfabetismo; el mejoramiento de la calidad de la cobertura educativa en todos los niveles, priorizando la educación primaria; el estímulo al desarrollo científico y tecnológico en función de los problemas nacionales.<sup>21</sup>

En el Plan de Gobierno, así mismo, se reconocía la multiculturalidad del Ecuador y el hecho de que junto a la cultura blanco-mestiza dominante, existen otras como la indígena, la negra y la montubia, a las cuales es necesario respetar y valorar, así como

...preservar los valores culturales nacionales frente a influencias negativas de culturas extranjeras que en algunos casos alienan a nuestra juventud...<sup>22</sup>

---

21 En: MOYA, Ruth, *Políticas Educativo-Culturales y Autogestión*, pág. 124-125.

22 *ibid.*, pág. 125.

En el intento de mejorar, no sólo la cobertura sino también la calidad educativa de la escuela rural, se crearon Instituciones Normales Superiores Bilingües. Esas mismas, en teoría, permitirían la formación de maestros rurales quichuas que tuvieran la capacidad de actuar en una nueva escuela que incluyera las variables lingüístico-culturales.

En cuanto a la escolaridad bilingüe primaria, el Ministerio de Educación y Cultura, a través del Acuerdo Ministerial N° 000524 de enero de 1981, dispuso:

...oficializar la educación bilingüe bicultural estableciendo en zonas de predominante población indígena, planteles primarios y medios, donde se imparte una instrucción en los idiomas castellano y quichua o en su lengua vernácula.<sup>23</sup>

Asimismo, en una reforma a la Constitución de la República expedida en junio de 1983, se dispone que en áreas de predominante población indígena se usará como lengua principal de educación el quichua u otra lengua vernácula, y el castellano como lengua de relación intercultural. Ruth Moya dice, respecto a la intervención estatal en el campo educativo bilingüe, que

...hay muy pocos indicios como para creer que podría modificarse profundamente la forma de la intervención estatal y, menos aún, el carácter del Estado...el nuevo orden sociocultural que está por construirse tendrá muchos actores y múltiples exigencias. Este camino no podrá ser caminado sin el concurso de un movimiento indígena cada vez más claro y más certero en la creación de las utopías colectivas. En esta perspectiva, todos los esfuerzos por democratizar las investigaciones, las acciones educativas y sus contenidos, las concepciones y las prácticas culturales, constituirán las praxis que a su vez desencadenen nuevas formas de la conciencia social y nacional.<sup>24</sup>

---

23    *ibid.*, pág. 126-127.

24    *ibid.*, pág. 128-129.

### 3. Plan Nacional de Alfabetización

En 1980 el estado ecuatoriano se ocupa por primera vez de la educación en el idioma propio, por medio del Plan Nacional de Alfabetización en quichua.

En el Plan de Gobierno, se planteó impulsar este Plan Nacional de Alfabetización rescatando las particularidades idiomáticas de las diferentes culturas; sin embargo, en la ejecución sólo tuvo dos subprogramas: alfabetización en castellano y alfabetización en quichua.

El subprograma de alfabetización quichua fue ejecutado, en su parte académico-operativa, por el Centro de Investigaciones para la Educación Indígena, CIEI, instancia de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, PUCE. El CIEI se inició con el desarrollo de un programa de alfabetización bilingüe Quichua-Castellano, en la provincia de Cotopaxi. El CIEI aplicará este modelo, llamado Macac, en 11 provincias de habla quichua.

El programa de alfabetización tiene tres fases:

1. Alfabetización: aprender a leer, escribir y calcular en quichua;
2. Post-alfabetización: introducción del castellano como segunda lengua, y otras materias;
3. Educación primaria: en lugares donde aún no existen escuelas.

En el marco del programa de alfabetización, en abril de 1980 durante el Seminario Nacional de Alfabetización Quichua, fue redactado y aprobado un alfabeto unitario del quichua.

En 1982 el gobierno suspendió el programa de alfabetización, entre otras, por las siguientes razones:

- Entre los participantes, existía frustración sobre la manera en que el programa tomó forma y contenido. El CIEI se basó en que la primera fase de alfabetización se podría completar en seis meses. Este plazo se extendió mucho más, en algunos casos hasta dos años. Los participantes a menudo se estancaban en esta primera fase, y no alcanzaban al aprendizaje del castellano.
- El contenido no encajaba suficientemente con el medio ambiente y las necesidades de la población quichua. El CIEI ofrecía un programa nacional, sin tomar en cuenta las diferencias regionales y locales. Muchos participantes no se sentían representados en el material ofrecido.
- El aporte de las organizaciones quichuas en la ejecución, particularmente en el nivel de decisión, era limitado.

Aunque tuvo dificultades para insertarse en el aparato del Ministerio de Educación y Cultura, a nivel global produjo efectos demostrativos, en el sentido de que es posible y positivo emplear las variables lingüístico-culturales en la alfabetización de poblaciones indígenas.

En el Informe Final a la Nación, Hurtado destacaba haber alcanzado las metas de reducción de la tasa de analfabetismo; se pasó de un 22% a un 8,6%; apenas tres puntos menos de la tasa del 5% proyectada.

En varias provincias, la cooperación con el programa de alfabetización fue suspendida por las organizaciones provinciales y locales, por lo que el trabajo del CIEI fue paralizado. En muchos casos, las organizaciones indígenas llevaron a cabo el trabajo de alfabetización, usando el material existente, o desarrollando uno nuevo, para esto buscaron apoyo en expertos de entidades no-gubernamentales.

En 1985, bajo el gobierno de Febres Cordero, se renueva el contrato con el CIEI. El Centro trabaja ahora en zonas donde aún no exis-

ten escuelas y allí donde recibe la cooperación de las organizaciones locales.<sup>25</sup>

#### 4. Política Educativa del Ecuador

Según la Ley de Educación de 1985 y su Reglamento General, la educación se rige por principios como:

- todos los ecuatorianos tienen el derecho a la educación integral y la obligación de participar activamente en el proceso educativo nacional;
- es deber y derecho primario de los padres, o de quienes los representan, dar a sus hijos la educación que estimen conveniente; la educación se inspira en los principios de nacionalidad, democracia, justicia social, paz, defensa de los derechos humanos, y está abierta a todas las corrientes del pensamiento universal;
- la educación se rige por los principios de unidad, continuidad, secuencia, flexibilidad y permanencia;
- el estado garantiza la igualdad de acceso a la educación y la erradicación del analfabetismo;
- procurar el conocimiento, la defensa y el aprovechamiento óptimo de todos los recursos del país;
- la educación promoverá una auténtica cultura nacional, esto es, enraizada en la realidad del pueblo ecuatoriano.

La educación tiene por fines (según la Ley de Educación de 1985):

---

25 Ver: VRIES, Lucie de, *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, pág. 54-55.

- preservar y fortalecer los valores propios del pueblo ecuatoriano, su identidad cultural y autenticidad dentro del ámbito latinoamericano y mundial;
- desarrollar la capacidad física, intelectual, creadora y crítica del estudiante, respetando su identidad personal para que contribuya activamente a la transformación moral, política, social, cultural y económica del país;
- estimular el espíritu de investigación, la actividad creadora y responsable en el trabajo, el principio de solidaridad humana y el sentido de cooperación social;
- atender preferentemente a la educación preescolar, escolar, la alfabetización y la promoción social, cívica, económica y cultural de los sectores marginados;
- facilitar la conciencia...respetando la identidad cultural de los diferentes grupos étnicos y de sus genuinas expresiones.

La educación, en el nivel primario, tiene por objetivo la formación de la personalidad del niño (mediante programas regulares de enseñanza-aprendizaje) que lo habilitan para proseguir estudios en el nivel medio.

El Reglamento menciona, además, como objetivos del nivel primario de la Educación Regular:

- el desarrollo armónico de las potencialidades intelectivas, afectivas y psicomotrices, en conformidad con su nivel evolutivo;
- el desarrollo de la inteligencia, las aptitudes y destrezas útiles para el individuo y la sociedad;
- la adquisición del conocimiento y el desarrollo de destrezas y habilidades que le permitan al educando realizar actividades prácticas;

- preparación del alumno para su participación activa en el desarrollo socio-económico y cultural del país.

Un aspecto importante de la participación de los alumnos en el proceso de la enseñanza, son las asociaciones estudiantiles con fines culturales, sociales, deportivos (y de investigación científica) que podrán crearse en los establecimientos educativos.

Entre los derechos de los alumnos se destacan:

- a- desenvolverse en un ambiente de comprensión, seguridad y tranquilidad;
- b- ser respetados en su dignidad e integridad;
- c- ser tratados sin discriminación de ninguna naturaleza;
- d- participar, a través de sus asociaciones, en la planificación y ejecución de la actividad social y cultural, en la cual intervenga el establecimiento.

Hay que añadir que la ley de educación dice que

los planes y programas educativos deben ser formulados científicamente, de conformidad con las orientaciones de la política educativa y las necesidades del desarrollo de la realidad nacional, para lo cual deberá contar con la participación de los sectores que conforman la acción educativa.<sup>26</sup>

Desde 1988 la Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe tiene la responsabilidad de la Educación Bilingüe Intercultural; entre sus deberes se define:

---

26 Fuente: Proyecto EBI, Propuesta del Currículum de Educación Bilingüe Intercultural para la Pimaria, *Informe Nr.28*, Quito 1991, pág. 6.

1. desarrollar un currículo apropiado para cada uno de los subsistemas y modalidades de educación indígena;
2. diseñar modalidades educativas acordes con las necesidades de la población indígena;
3. promover la producción y utilización de materiales didácticos, de acuerdo con los criterios lingüísticos, pedagógicos y sociales adecuados;
4. velar por la aplicación de una política lingüística que tome en cuenta un sistema de escritura unificada para cada lengua, basado en lo posible, en el criterio fonológico;
5. planificar, dirigir y ejecutar la educación indígena en coordinación con el CONADE y con las organizaciones de las nacionalidades indígenas del Ecuador;
6. proponer al Nivel Directivo Superior proyectos, instrumentos legales y reglamentarios, y modificar los vigentes, para alcanzar una acción educativa eficiente;
7. dirigir, orientar, controlar y evaluar el proceso educativo en todos los niveles, tipos y modalidades de la Educación Intercultural Bilingüe. Las organizaciones participarán según su representatividad;
8. coordinar con las demás Direcciones Nacionales las informaciones provenientes de las Direcciones Provinciales Indígenas relativas a la implementación y ejecución de los currículos, las investigaciones y evaluaciones relacionadas con la educación indígena;
9. desarrollar, implementar y evaluar las acciones de educación para la salud, conservación del medio ambiente y bienestar estudiantil;
10. desarrollar, implementar y evaluar programas y proyectos educativos para el desarrollo de las comunidades indígenas;

- 11. organizar los establecimientos de Educación Indígena Bilingüe en los niveles preprimario, primario y medio;**
- 12. formar y capacitar profesores y demás recursos básicos para la educación indígena, en los diferentes lugares del país;**
- 13. dirigir, organizar y orientar la educación de los Normales Bilingües.**

**La Educación Bilingüe Intercultural se fundamenta en estas bases legales. Ella no quiere separarse del sistema educativo del país, sino incorporarse en él, a partir de su diversidad.**

### **III. INSTITUCIONES BILINGÜES EN EL ECUADOR**

#### **1. Instituto Lingüístico de Verano (ILV)**

El ILV es una organización misionera protestante norteamericana fundada en 1934. El objetivo del ILV es el traducir la Biblia (El Nuevo Testamento) a todos los idiomas existentes del mundo. El ILV ha suscrito contratos con un sinnúmero de gobiernos de países del Tercer Mundo para hacer investigaciones lingüísticas y antropológicas y para dar educación bilingüe.

El ILV fue autorizado por el Estado ecuatoriano en 1952 para aplicar sus programas en la Amazonía, con el propósito de apoyar la investigación de las lenguas indígenas del país. En realidad, sus intereses no fueron otros que usar las lenguas vernáculos para evangelizar a las masas indígenas. Injustamente a este proyecto se llamó proyecto de educación bilingüe intercultural.

Principalmente el ILV trabaja en la Amazonía, entre otros, con grupos quichuas. Posteriormente trabajará también entre la población quichua de la sierra.

En 1981, durante el gobierno de Roldós, se rescinde el contrato entre el gobierno y el ILV, bajo fuerte presión de organizaciones campesinas e indígenas y círculos intelectuales de izquierda. Los puntos principales de la crítica eran:

1. el trabajo del ILV se dirige hacia la conversión, y lleva a profundos cambios culturales, económicos y sociales en los grupos con los que trabaja;

2. es obligación del Estado ecuatoriano realizar tales investigaciones científicas, y satisfacer las necesidades educacionales y socio-económicas de la población indígena;
3. las publicaciones del ILV son de carácter principalmente lingüístico y son poco accesibles.

El gobierno de Febres Cordero en 1986 quiso firmar un nuevo contrato con el ILV, que duraría hasta 1990, pero la oposición existente en la sociedad civil impidió que se tomara dicha resolución.

## **2. Misión Andina del Ecuador (MAE)**

El proceso de modernización en Ecuador se inicia estimulado por el capital bananero y posteriormente petrolero. El estado dispone ahora de medios financieros que van a ser invertidos, entre otros, en la educación.

Así se funda en 1956 la Misión Andina del Ecuador (MAE), con ayuda de los Estados Unidos por medio del tratado "Punto Cuarto", con el objetivo de integrar la población autóctona serrana al sistema nacional. Se inician proyectos en el campo de la vivienda, salud y agricultura, en los que se utiliza el quichua para llegar a este grupo poblacional.

El programa de la MAE ha tenido consecuencias profundas en la estructura de la convivencia autóctona. Así, por ejemplo, la introducción de nuevas formas de organización provocó crisis en el liderazgo de tipo tradicional. En general se considera a la MAE como un proyecto malogrado; la autoridad no consiguió alcanzar el objetivo propuesto, explicable principalmente por la diferencia de opinión sobre la integración del gobierno, por un lado, y de la población autóctona, por el otro. Sin embargo, se pueden citar facetas positivas, a saber:

el reconocimiento de la necesidad de utilizar el propio idioma para tener acceso a la población indígena, y la introducción y uso de medios audio-visuales en el proceso de la educación.<sup>27</sup>

La Misión Andina orientó sus actividades al mejoramiento de las condiciones sociales del campesino.

A pesar de que la MAE ha sido considerada en general como un fracaso, uno de sus aspectos positivos es el reconocimiento de la utilización del propio idioma como vía para llegar a la población indígena.

### **3. Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE)**

En 1964, las Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE), bajo la dirección del Obispo de Riobamba, Mons. Leonidas Proaño, fomentaron la educación campesina a través de la radio, haciendo uso de las dos lenguas, el quichua y el castellano.

Se reforzaron los conocimientos y las experiencias productivas y culturales que a través de su vida había adquirido el campesino indígena.<sup>28</sup>

La alfabetización a través de estas ERPE ocurre en el idioma propio y, en este sentido, se anotan resultados positivos. Junto al desarrollo de métodos de lectura, aumenta la conciencia del valor del idioma y de la propia cultura, lo que lleva al robustecimiento de las organizaciones autóctonas.

A Mons. Leonidas Proaño le llamaron “el Obispo de los Indios”; durante toda su vida se dedicó al bien del campesino:

---

27 VRIES, Lucie de, *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, pág. 53.

28 Ver: COTACACHI, María Mercedes, “La Educación Bilingüe en el Ecuador”, en: *Pueblos Indios, Estados y Educación*, pág. 253-265.

El sí que Dios pide es el sí del pueblo. Su compromiso es con su pueblo, y de su pueblo pide cumplimiento. El sí de las grandes reformas ha de ser dicho y realizado por la comunidad.<sup>29</sup>

#### 4. Fundación Runacunapac Yachana Huasi (FRYH)

Esta organización, motivada por sus propias necesidades, decidió desarrollar su propia educación bilingüe quichua-castellano en el año 1970.

La Fundación, en primer lugar, está interesada en la formación de los educadores comunitarios, llamados *Yachaicamayuc*, y en la elaboración de planes y programas y materiales para la educación primaria bilingüe.

El tipo de educación que la organización ofrecía se acercaba al modelo de educación regular del país. Insatisfecha de la educación que impartía, la organización preparó en 1986 un nuevo programa educativo para el primer grado, con contenidos y elementos curriculares que tienen mayor relación con su realidad social y cultural. Así, por primera vez, incluyó formalmente el uso del quichua en la escuela.

José Caiza, primer profesor de las escuelas de la FRYH, describe la meta de su organización con las siguientes palabras:

Fue para responder a nuestras necesidades, ya que nadie podía hacerlo por nosotros, que comenzamos a formar escuelas, sin estar preparados para enseñar ni tener programas para la escuela. Pero nuestra experiencia sirvió de ejemplo para que otros pueblos indígenas de la Sierra también se preocupen de la educación.<sup>30</sup>

---

29 GALLEGOS E., Estuardo, *Cronología Biográfica y Bibliográfica Preliminar de Mons. Leonidas Proaño*, Quito 1990.

30 CAIZA, José, Fundación Runacunapac Yachana Huasi, Quito 1992.

Dada la inmensa tarea que tienen entre manos para la elaboración de un programa general para la primaria bilingüe, se han visto obligados a solicitar ayuda externa: El Centro de Investigación de los Movimientos Sociales del Ecuador (CEDIME) constituye el organismo de asesoría técnica exterior.

El fortalecimiento a través de su proyecto de educación es una estrategia política de gran valor, porque implica sobre todo un enfrentamiento con el Estado y con la comunidad mestiza para ganar ciertos espacios de poder.

#### **5. Centro de Investigación para la Educación Indígena (CIEI)**

En 1978 se firma el Convenio MEC-PUCE (Ministerio de Educación y Cultura - Pontificia Universidad Católica del Ecuador), y se implementa la fase experimental de alfabetización bilingüe quichua-castellano. Antes de que el CIEI aplicara el modelo de alfabetización Macac en el marco del Programa Nacional de Alfabetización, existía la posibilidad de estudiar el quichua en la universidad. Con ese fin se desarrolló un método audio-visual denominado "Ñukanchik Llaktpak Shimi".

Entre 1980 y 1984 el programa del CIEI se extiende a todo el país en los niveles de:

**Alfabetización:** el quichua es la lengua de comunicación e instrucción en la enseñanza de matemáticas y lecto-escritura. Se desarrolla un modelo de enseñanza del castellano como segunda lengua.

**Postalfabetización:** Se basa en áreas relacionadas con el medio ambiente y la vida cotidiana (agricultura, ganadería, salud).

**Educación bilingüe, intercultural, infantil:** Se desarrollan las áreas de Lenguaje (quichua y castellano), Matemáticas y Ciencias integradas.

El programa del CIEI es una propuesta educativa que busca responder a la realidad indígena a partir del uso de las lenguas vernáculas y del desarrollo de contenidos que tomen en cuenta los valores culturales, sociales e históricos de los pueblos indígenas.

Se adquiere la revalorización cultural del pueblo indígena, mediante la recuperación de conocimientos, tradiciones, formas de organización y las lenguas; porque todo pueblo tiene derecho al respecto a su modo de pensar y vivir, y toda lengua puede ser lengua de enseñanza.

Estamos aprendiendo a pensar en el futuro, porque siempre lo más importante ha sido el pasado. Hemos vivido repitiendo las cosas, como lo han hecho nuestros antepasados, porque nos parecía que eso era lo que había que hacer. Eso no nos ha dejado ir hacia adelante y hacer proyectos grandes, como hace la gente de otras sociedades.<sup>31</sup>

## 6. Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI)

El Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador se comienza a desarrollar a partir de una investigación socio-lingüística y educativa realizada entre 1981 y 1982.

En mayo de 1985 el Ministerio de Educación suscribe un contrato con el gobierno de Alemania Federal a través de la GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit) para la realización del proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (EBI). Este es un programa experimental iniciado en el año escolar 1986/87, con una duración de seis años. Dentro del proyecto EBI, existe colaboración con organizaciones quichuas locales y regionales.

El proyecto EBI está dirigido a la educación primaria y a los niños quichuas, y quiere

---

31 YANEZ C., Consuelo, *Modelo Educativo Macac-1980*, Quito 1991.

...ofrecer mejor educación, ajustada a su ambiente y circunstancias de vida, y realizada en el idioma propio.<sup>32</sup>

Tomando en consideración experiencias anteriores, en la elaboración de este proyecto, se han tomado en cuenta los deseos y exigencias de las organizaciones quichuas. El modelo de enseñanza bilingüe usado es el modelo de mantenimiento. Se inició en 74 escuelas distribuidas en 8 provincias. El proyecto trabaja en cuatro áreas:

- investigación didáctica y lingüística,
- entrenamiento y formación de educadores bilingües,
- producción de material didáctico, y
- difusión de la lengua y la cultura quichua.

Actualmente cerca de 250 maestros del proyecto de Educación Bilingüe Intercultural ofrecen educación en 53 escuelas-piloto a aproximadamente 4000 niños de la cultura quichua en siete provincias de la Sierra.

### La educación del proyecto EBI

es bilingüe porque propicia el uso de la lengua quichua y del castellano en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

es intercultural porque promueve la afirmación del niño en su propio universo cultural (identidad), y propugna la apropiación reflexiva y selectiva de elementos culturales de otras sociedades, a fin de enriquecer la propia cultura, coadyuvando al mejoramiento de las actuales condiciones de vida del pueblo indígena quichua.

---

32 VRIES, Lucie de, *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, pág. 58.

# **IV. EL PROYECTO DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL (PEBI)**

## **1. El Bilingüismo de Mantenimiento**

El Proyecto EBI del Ministerio de Educación y Cultura, consciente de la necesidad de ofrecer una respuesta coherente con la problemática de los pueblos indígenas de nuestro país, plantea como eje básico de este proceso educativo, lo que se ha denominado “Bilingüismo de Mantenimiento”, cuyo enfoque presenta las siguientes características:

- Propone el fortalecimiento o reconstrucción de la identidad cultural de un pueblo que ha sido sometido a procesos de dominación.
- Considera las características socioculturales, lingüísticas, organizativas y comunitarias para relacionar a los niños con la sociedad mestiza, sin pretender integrarlos.
- Plantea el manejo de los sistemas culturales y lingüísticos, con sus estructuras respectivas, y promueve el desarrollo de la lengua vernácula.
- Propicia el uso de la lengua vernácula, no sólo en función de un mejor rendimiento escolar, sino como proceso de revitalización y dinamización cultural.
- Reivindica el uso de las lenguas vernáculas para la etapa de alfabetización y transformación de todas las áreas del saber.
- Considera y valora la capacidad y potencial humano indígena en el desempeño de las diferentes funciones técnico-pedagógicas y administrativas.

- Procura el fortalecimiento de las relaciones de interculturalidad, principalmente con la población hispanohablante, con la finalidad de disminuir las condiciones de discriminación socio-cultural.

## **2. Los Primeros Pasos del PEBI**

En 1985 se implementa en el Ecuador, por primera vez, la enseñanza bilingüe quichua-castellana dentro del sistema educativo oficial. Surge el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI). Es el resultado de un Convenio Bilateral entre los Gobiernos de Alemania Federal y el Ecuador, representados en la parte operativa por la GTZ y el Ministerio de Educación y Cultura, respectivamente.

Se pueden describir los primeros pasos del Proyecto EBI del siguiente modo:

- Investigación, registro y evaluación de todos los experimentos e iniciativas de educación bilingüe en el Ecuador.
- Contactos y posible cooperación con las instituciones en el sector de la educación, y al interior del Estado y su burocracia.
- Negociación, a nivel provincial y nacional, con las organizaciones de los indígenas, para lograr su cooperación formal; al mismo tiempo que se discutía un modelo de educación bilingüe con los líderes indígenas.
- Investigación preparatoria y conjunta en los sectores vinculados a la lingüística aplicada y a la pedagogía.
- Capacitación y formación de los funcionarios del equipo central y de los colaboradores en las provincias, así como de algunas personas específicas, como los rectores y vicerrectores de los institutos normales en la sierra, por ejemplo.

- Formulación de un modelo de educación bilingüe quichua- castellano, lo que incluía, además, la elaboración de los perfiles de los futuros maestros, los trabajos preparatorios de elaboración del nuevo currículo, la capacitación a los futuros docentes bilingües y la preparación de los materiales didácticos.
- Toma de los primeros contactos con las potenciales escuelas del experimento y sus comunidades.

### 3. Las Escuelas del PEBI

Para la selección de las escuelas experimentales, se elaboró un catálogo de criterios referidos a las características sociales y lingüísticas de las comunidades. Se buscó seleccionar 10 escuelas en cada una de las ocho provincias definidas. Las escuelas tenían que representar tres tipos de realidades lingüísticas:

- Escuelas en comunidades muy apartadas de las carreteras y de los mercados, donde la influencia del castellano no existiera o fuera mínima.
- Escuelas en comunidades menos aisladas, con presencia de mestizos y acceso a los mercados, donde hubiera un bilingüismo incipiente.
- Escuelas en comunidades ubicadas en áreas de influencia más grande, donde la presencia del castellano hubiera gestado, desde hace mucho tiempo, un bilingüismo en la población indígena.

#### CRITERIOS DE SELECCION DE LAS ESCUELAS PARA EL EXPERIMENTO EBI (1985-86)

Grado de bilingüismo de la comuna	Caracterización social	Tipo de escuela
Monolingüe quichua	Indios de hacienda	Escuela unidocente
Bilingüismo	Indios de comuna	Escuela pluridocente
Bilingües	Comunas libres	Escuela graduada

Exigencias adicionales: solicitud escrita de la comuna y sus representantes; disponibilidad de cooperación por parte de los maestros castellanohablantes; existencia de una organización local de los indígenas.

Para la selección de las comunidades donde iban a funcionar las escuelas, se puso énfasis en las comunidades que habían vivido una larga tradición de dependencia respecto del hacendado. También se pensó en las llamadas “comunidades libres de indios”, cuya organización social y posición frente a la otra cultura les caracterizan de modo sui generis.

Además hacía falta el apoyo de la comunidad para poder establecer las escuelas experimentales; es decir, que las comunidades tenían que reunir condiciones de organización, sin las cuales un Proyecto que viene de afuera muy difícilmente puede operar.

Otros criterios se referían a la magnitud de la escuela, al número de alumnos y a la disposición de los maestros mestizos a cooperar con el experimento.<sup>33</sup>

#### **4. La Lengua Materna en el PEBI**

La adquisición de la lengua materna por parte de los niños, en todas las culturas del mundo, se hace a través de sus progenitores, especialmente de la madre. La madre le comienza a hablar desde el primer momento que tiene a su hijo en brazos; es la primera lengua que adquiere, y se la denomina materna.

El desarrollo de la lengua en el niño es continuo; si se interrumpe el proceso, le estamos formando una barrera, y tendrá problemas no sólo con el normal desarrollo del idioma, sino también con éste de su identidad, como lo podemos observar en el texto siguiente:

Mientras jugábamos nos llegó la mala suerte de ir a la escuela, donde

---

33 Ver: ABRAM, Matthias, *Lengua, Cultura e Identidad*, Quito 1992, pág. 85-127.

encontré conceptos y cosas totalmente ajenos a mi realidad. Lloré casi tres días por no poder adaptarme... La profesora me daba melcochas para consolarme..Y me acostumbré a la fuerza, aunque la profesora nos obligó a cambiarnos de vestido. Yo usaba calzón blanco, poncho rojo, camisas bordadas, y tuve que ponerme pantalón, suéter, camiseta, chompa... Me impidió hablar en quichua....<sup>34</sup>



Por eso es necesario que la educación a los niños sea en lengua materna; a ésta la conocemos con los siguientes sinónimos:

- lengua nativa
- lengua indígena
- primera lengua
- lengua del hogar
- lengua “uno” (en contraste con un nuevo idioma o lengua “dos”)

---

34 Fuente: Exposición *LENGUAS Y CULTURAS VIVAS, 10 años de educación indígena bilingüe en el Ecuador*, 11 a 18 de octubre de 1992, Quito.

Generalmente se realiza el interaprendizaje en lengua materna, porque la comunicación es más eficaz entre niño y maestro, y si hay comunicación el interaprendizaje tendrá resultados halagadores:

El proceso de aprendizaje de la lecto-escritura tendrá más éxito si se lo enseña sobre la base de lo que conoce el niño; es decir, su lengua materna. Se deben utilizar también ejemplos y temas que pertenecen a su propia experiencia; ...si un niño no aprende bien ciertas habilidades en la lengua materna, como leer y escribir, hacer resúmenes, exposiciones, etc., tampoco será capaz de hacerlas en la segunda lengua. El niño, así no aprende a manejar bien su lengua materna, ni la segunda lengua.<sup>35</sup>

El Proyecto EBI ha hecho hincapié en que la lengua materna del niño quichua sea utilizada en el interaprendizaje, desde el período preparatorio y, posteriormente, como lengua de instrucción en los grados bilingües de las escuelas del Proyecto.

El interaprendizaje en lengua materna debe comenzar desde el período preparatorio, y, tan pronto éste termine, se debe pasar a la alfabetización. Es necesario seleccionar cuidadosamente los contenidos para diseñar los contenidos programáticos. No debe resultar en una repetición de contenidos ni en una traducción. Hay que dar igual importancia a los dos idiomas, desde el primero hasta el sexto grado. En el primer ciclo de la primaria el interaprendizaje será más en quichua que en castellano y, a partir del tercer grado, se debe dedicar el 50% a un idioma y el otro 50% al segundo idioma.

Para que la educación bilingüe cumpla con sus objetivos, se deben tomar en cuenta las consideraciones siguientes<sup>36</sup>:

---

35 VRIES, Lucie de, *Educación Bilingüe. Una Introducción, Manual de Capacitación para Maestros Indígenas Bilingües*, Quito 1992, pág. 37-38.

36 Ver: QUISHPE, Cristóbal, "La Lengua Materna en el Proyecto EBI", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr.14, Quito 1990, pág. 77-80.

- Comprender que la lengua materna del niño indígena es el quichua, y que éste debe tener el mismo prestigio que otro idioma;
- El niño indígena quichua debe conocer bien la estructura de su lengua materna, así como lo hace el niño hispanohablante;
- Los educadores bilingües deben conocer bien la estructura de la lengua quichua con el fin de no cometer errores en el interaprendizaje;
- Todos los implicados en la educación bilingüe deben conocer los problemas y áreas de interferencia entre los dos idiomas, y sugerir los mejores caminos para vencer estos problemas;
- Los profesores hispanohablantes que vayan a enseñar el castellano a niños indígenas, deben conocer la lingüística contrastiva de los dos idiomas, con el fin de que no tengan que enseñar a leer y escribir dos veces;
- Los profesores bilingües con distinto dialecto que el de los niños, deberán adaptarse al dialecto de los niños, con el fin de que haya una clara comprensión, y tratar de hablar un quichua estándar, para que exista la unificación de los pueblos quichuas, al menos a través de la lengua;
- Es necesario tomar en cuenta que todos los niños del mundo, al ingresar a la escuela, dominan en gran parte su lengua materna. Entonces, es natural que el interaprendizaje se deba hacer en la lengua materna del niño indígena. Sería descabellada la idea de realizar el interaprendizaje a los niños castellanohablantes en otra lengua que no sea su lengua materna; no sólo porque los niños no saben la parte conceptual del otro idioma, sino porque la fonación de un idioma es distinta a la de otro; la fonación del segundo idioma necesita tiempo y paciencia;
- Para el desarrollo y consolidación del idioma materno es necesario que el interaprendizaje aproveche el aspecto lúdico del niño. La mo-

tivación debe ser agradable y continua; en la clase, los niños deben hablar la mayor parte del tiempo. El profesor debe convertirse en guía. Una buena clase no es una clase silenciosa; la clase debe ser participativa y dinámica;

- Para comenzar el interaprendizaje, los profesores tienen la obligación de realizar un diagnóstico previo sobre la lengua del niño, con el fin de formar grupos de trabajo porque, como se dijo antes, los niños indígenas no son monolingües. En un grupo de niños hay diversos grados de bilingüismo e inclusive existen niños indígenas monolingües castellanos;
- El proceso de adquisición de la lengua materna para el niño es de lo más placentero, a diferencia de los niños criados por segundas personas. Por tanto, los profesores deben enseñar la lengua con la misma carga psicológica que hace la madre en la vida cotidiana;
- Para que el niño se sienta a gusto en la escuela, aparte de realizar el interaprendizaje en su lengua materna, es necesario brindar un ambiente familiar lleno de afecto y cariño. Es necesario estimular al niño cada vez que participa.

### **5. Propuesta del Currículo de Educación Bilingüe Intercultural para la Escuela Primaria. La Lengua Materna (Quichua)<sup>37</sup>**

El currículo puede concebirse como:

el conjunto de experiencias educativas programadas por la escuela, en función de sus objetivos y vividos por los alumnos, bajo la responsabilidad de los maestros.<sup>38</sup>

---

37 Ver: PROYECTO EBI, Propuesta del Currículum de Educación Bilingüe Intercultural para la Primaria, *Informe Nr. 28*, Quito 1991, pág. 32-38.

38 TORRE, Luis de la, El Proyecto EBI, en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 14, Quito 1990, pág. 51.

Aquello significa el planteamiento y la organización de los contenidos, procesos de conocimientos, la organización del proceso de enseñanza en el cual los alumnos no solamente se informen o conozcan sobre hechos, conceptos, leyes, operaciones, sino que a través de sus actividades de conocimiento se introduzcan cada vez en él, aprendan a utilizar lo enseñado creando nuevos conocimientos, inicien la construcción y empleo del conocimiento en diferentes situaciones.

El currículo del modelo bilingüe intercultural EBI ejecuta su experiencia bajo el planteamiento del siguiente enfoque:<sup>39</sup>

- Emplear la teoría integrada de las ciencias, respetando así la visión globalizadora del mundo quichua.
- Recuperar la relación entre conocimiento, realidad y práctica social.
- Incorporar las prácticas de producción vigentes en la cultura.
- Recuperar la historia del pueblo indígena y orientarla hacia la dinámica de la transformación.
- Considerar a la comunidad no como una entidad física, sino como un modelo de vida campesino-indígena.
- Incluir la participación de la comunidad en el proceso de transmisión del saber del mundo indígena.
- Introducir la interculturalidad dentro de una nueva propuesta educativa tendiente a superar la dominación social, cultural y tecnológica.

**Objetivos generales:**

1. Expresarse oralmente en forma clara y sencilla, dando a conocer sus experiencias, necesidades, deseos e intereses.
2. Desarrollar la capacidad verbal de describir, narrar, resumir e interpretar.
3. Comprender los lenguajes orales.
4. Comprender e interpretar mensajes escritos.
5. Expresar en forma escrita sus experiencias, necesidades, deseos e intereses con claridad.
6. Comprender la escritura y el funcionamiento de su lengua.
7. Conocer diferentes formas de exposición oral y escrita de la cultura indígena; por ejemplo mitos, leyendas, poesía, literatura, arte popular.

El marco referencial del currículo para una sociedad pluricultural, multilingüe y plurinacional no debe ser la asimilación, sino la igualdad de derechos. Tampoco debe ser la jerarquización y continuación de las diferencias sociales vigentes, sino la supresión de las mismas, y, finalmente, no debe ser el privilegio de una cultura, de una lengua, de una religión, sino la tolerancia activa frente a todas las expresiones culturales y lingüísticas.<sup>40</sup>

**CARTEL DE ALCANCES Y SECUENCIAS  
OBJETIVOS POR HABILIDAD EN L1 (QUICHUA)**

<i>habilidad</i>	<b>HABLAR</b>	<b>ESCUCHAR</b>	<b>LEER</b>	<b>ESCRIBIR</b>
<i>grado</i>				
<i>1ero</i>	Describir, narrar y comparar de manera	Captar el sentido de descripciones, narra-	Leer con entonación, ritmo y velocidad pa-	Escribir en letra script y con minúscula,

---

40 PROYECTO EBI, Propuesta del Currículum de Educación Bilingüe Intercultural para la Primaria, Informe Nr. 28, Quito 1991, pág. 20.

<i>habilidad</i> <i>grado</i> <i>1ero</i>	<b>HABLAR</b>	<b>ESCUCHAR</b>	<b>LEER</b>	<b>ESCRIBIR</b>
	espontánea, sucesos de la vida familiar y comunitaria, así como su entorno. Recitar composiciones cortas.	ciones, comparaciones, referidas a sucesos de la vida familiar y comunitaria, así como del entorno.	labras y textos cortos elaborados a partir de los elementos conocidos y comprender el sentido de los mensajes o informaciones presentados.	palabras y frases cortas. Dejar los espacios en blanco entre palabras y palabra. Escribir a partir de dictados cortos. Responder a preguntas con frases sencillas.
<i>habilidad</i> <i>grado</i> <i>2do.</i>	<b>HABLAR</b>	<b>ESCUCHAR</b>	<b>LEER</b>	<b>ESCRIBIR</b>
	Describir o narrar situaciones de la vida personal, familiar o comunitaria. Explicar y describir procesos de trabajo de la vida cotidiana y actividades culturales.	Comprender literamente los significados en narraciones, descripciones de la vida familiar o comunitaria, el entorno y las actividades culturales.	Leer con la entonación, ritmo y velocidad apropiados y específicos de la lengua quechua. Extraer y describir los mensajes en informaciones, contenidos en narra-	Escribir a base de un dictado de frases textos pequeños. Usar las minúsculas y mayúsculas en letra de imprenta, pasando desde la letra script. Dejar en blanco los espacios entre palabra y palabra Emplear

<i>habilidad</i>	<b>HABLAR</b>	<b>ESCUCHAR</b>	<b>LEER</b>	<b>ESCRIBIR</b>
<i>grado</i> <b>2do</b>	Conservar sobre algunos derechos del niño. Describir el entorno y los procesos del ciclo vital y fenómenos de la naturaleza.		ciones, descripciones y textos sencillos contruidos para reforzar las destrezas de alfabetización. Interpretar textos cortos (20-25 frases).	la coma (,), el punto final (.) conocer los dos puntos (:) y el signo de interrogación (?) y el guión (-) empleado en los diálogos. Respondera a preguntas con palabras o frases cortas a base de un texto escrito, realizar resúmenes de pocas frases.

<i>habilidad</i>	<b>HABLAR</b>	<b>ESCUCHAR</b>	<b>LEER</b>	<b>ESCRIBIR</b>
<i>grado</i> <b>3do</b>	Comunicar sus experiencias, necesidades e intereses con claridad. Narrar las tradiciones literarias locales. Describir procesos sencillos	Distinguir las ideas principales de un mensaje sencillo expresado en forma oral. Captar el mensaje en forma clara de un texto sencillo que le ha sido leído.	Mejorar la lectura oral, en función de alcanzar un manejo adecuado de la velocidad, entonación y ritmo apropiados. Captar el mensaje de un texto sencillo, a	Manejar la escritura ligada. Utilizar los signos de puntuación: punto, coma, dos puntos, guión, signo de interrogación, introducción del signo de ad-

<i>habilidad grado 3ro.</i>	<b>HABLAR</b>  llos, y aconteci- mientos re- lacionados con la vida de la comu- nidad. Re- citar poe- más cortos y memori- zar canciones.	<b>ESCUCHAR</b>	<b>LEER</b>  través de la lectura silen- ciosa.	<b>ESCRIBIR</b>  miración. Re- dactar textos cortos. Apli- car normas elementales de ortografía.
-------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	-------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>habilidad grado 4to.</i>	<b>HABLAR</b>  Expresar con clari- dad sus ex- periencias, necesida- des, deseos e intereses, relaciona- dos con la familia y la comuni- dad. Narrar con fluidez tradiciones literarias andinas. Describir en forma ordenada: aconteci- mientos y costumbres de su sec-	<b>ESCUCHAR</b>  Comprender en forma cla- ra las ideas principales de un men- saje escucha- do o que le ha sido leído sobre narra- ciones, des- cripciones, convocato- rias, indica- ciones.	<b>LEER</b>  Realizar lec- tura en for- ma oral, con entonación adecuada (respetando los signos de puntuación), textos recrea- tivos e infor- mativos. Me- jorar la velo- cidad de lec- tura. Com- prender mensajes leí- dos en forma silenciosa, de textos rela- cionados con temas de la comunidad y de su en-	<b>ESCRIBIR</b>  Reforzar el aprendizaje de la escritu- ra ligada (cursiva). Redactar con claridad tex- tos breves al describir se- cuencias de ilustraciones. Reforzar el empleo de los signos de puntuación. Reforzar el manejo de las normas ortográficas conocidas.
-------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>habilidad</i>	HABLAR	ESCUCHAR	LEER	ESCRIBIR
<i>grado</i> 4to.	tór. Recitar con voz audible poemas (canciones) cortos.		torno no regional.	
<i>habilidad</i> <i>grado</i> 5to.	Expresar con claridad sus experiencias, necesidades, deseos intereses relacionados a su sector y provincia. Narrar con fluidez tradiciones literarias andinas. Describir en forma ordenada y clara acontecimientos y costumbres de su provincia. Recitar con voz audible poemas y canciones cortas.	Comprender en forma clara y precisa las ideas principales de un mensaje sobre temas culturales e informativos (explicaciones de contenidos de las asignaturas).	Realizar lectura oral con entonación y ritmo adecuados, textos diversos. Comprender mensajes leídos silenciosamente de textos relacionados a temas del sector y de la provincia.	Consolidar el uso de la escritura ligada. Uso de los signos de puntuación (...), (;), (""). Abreviaturas. Redacción de cartas, actas, experimentos, cuentos cortos, experiencias individuales o grupales.

*habilidad*  
*grado*  
*6to.*

**HABLAR**

Expresar con claridad su experiencias, necesidades, deseos e intereses, relacionados con el país, la región andina y el mundo. Narrar con fluidez y propiedad tradiciones literarias andinas. Describir sucesos y costumbres de la vida nacional e internacional. Recitar con voz audible y con expresión corporal poemas y canciones.

**ESCUCHAR**

Comprender en forma clara las ideas principales de un mensaje escuchado sobre una información científica. Resumir las ideas principales de una reunión. Interpretar las principales ideas de un mensaje.

**LEER**

Realizar lectura oral con entonación, fluidez y ritmo adecuados. Comprender mensajes leídos silenciosamente de textos relacionados con temas nacionales e internacionales. Comprender e interpretar textos literarios.

**ESCRIBIR**

Manejar la caligrafía de la escritura ligada. Manejar los fundamentos de la ortografía y la escritura unificada. Usar las abreviaturas creadas.

6. Propuesta de Horario para la Escuela Primaria Bilingüe<sup>41</sup>*Primer Nivel*

Grados	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
1	E.S.1	L.2	L.1	L.2	M.1
2	E.S.1	L.2	CN.1	L.2	M.1
3	M.1	M.2	CN.1	M.2	E.S.1
<b>Recreo</b>					
4	L.1	M.2	AI.1	CN.2	AI.1
5	L.1	E.S.2	EF.1	CN.2	AI.1
6	AI.1	E.S.2	EF.1	L.2	AI.1

*Segundo Nivel*

Grados	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
1	E.S.2	L.1	L.2	L.1	E.S.2
2	E.S.2	M.1	CN.2	L.1	M.2
3	M.2	M.2	CN.2	M.1	M.2
<b>Recreo</b>					
4	L.2	E.S.1	AI.2	CN.1	AI.1
5	L.2	E.S.1	AI.1	CN.1	AI.1
6	EF.2	L.1	EF.1	L1	AI.1

---

41 QUISHPE, Cristóbal, "La Lengua Materna en el Proyecto EBI", en: *Pueblos Indígenas y educación*, Nr.14, Quito 1990, pág. 81-82.

## Tercer Nivel

Peridos	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
1	E.S.1	L.2	CN.1	L.2	E.S.1
2	E.S.1	M.2	CN.1	L.2	M.1
3	M.1	M.2	M.2	M.2	M.1
Recreo					
4	L.1	E.S.2	AI.2	E.S.2	L.1
5	CN.1	E.S.2	EF.1	CN.2	AI.1
6	AI.1	CN.2	EF.2	AI.2	AI.1

E.S.:	Estudios Sociales	AI.:	Arte Indígena
CN.:	Ciencias Naturales	EF.:	Educación Física
M.:	Matemáticas	L.1:	Lengua materna quichua
		L.2:	Lengua segunda castellano

### 7. Papel e Importancia de los Maestros y de la Participación de los Padres de Familia

Como el modelo del Proyecto EBI está basado en el quichua como lengua materna trabaja exclusivamente con maestros indígenas; o con maestros mestizos que se comprometan a aprender el quichua y conocer la cultura indígena ecuatoriana. Preferentemente se trabaja con maestros indígenas procedentes de la misma cultura de los niños y que sean portadores del acervo cultural que se pretende integrar a la escuela. Con los maestros bilingües del PEBI, los niños ya no tienen que sufrir en las escuelas, como sufrían los alumnos indígenas en las escuelas de la enseñanza formal en castellano.

José Caiza, el primer profesor de las escuelas indígenas bilingües de la Fundación Runacunapac Yachana Huasi en Simiatug, nos cuenta un ejemplo de los efectos de la enseñanza formal en castellano en el medio indígena:

Varios de nosotros empezamos a ir a esas escuelas, pero ahí sufríamos mucho. Estas escuelas rurales funcionaban mal, los profesores mestizos no venían siempre, los niños quedaban abandonados y los padres ya no querían que fueran a la escuela diciendo que perdían el tiempo.

Otros maestros exigían que se les diera caballos para el transporte, o buena comida, o pedían dinero para cualquier cosa de escuela, comenzando por los uniformes. Los padres no tenían ese dinero ni podían participar en nada de la escuela; el maestro decidía todo y los padres sólo podían oír. Los maestros no aceptaban las comiditas que les daban los padres de familia. Esa no era nuestra escuela.

En la escuela ellos maltrataban a los niños indígenas; no sabían enseñar a los niños quichuas, y luego decían que son tontos; en realidad no se preocupaban de enseñar; más bien desprestigiaban nuestra cultura y desprestigiaban a los indígenas. Los temas que trabajaban en las clases valorizaban las cosas de la ciudad y a la gente extraña como a los niños rubios. Valía lo de afuera y era malo lo nuestro.

Por todo eso, los padres de familia tenían mucha desconfianza del profesor mestizo y de la Dirección de Educación del Estado. Los niños en cambio tenían miedo de ir a la escuela y no entendían las clases en castellano.<sup>42</sup>

Este maestro maltratador felizmente ya no existe gracias a la capacitación de maestros indígenas a través del PEBI.

En su fase inicial el Proyecto EBI se vio confrontado con el problema de que todos los maestros indígenas habían recibido su formación en castellano de modo que prácticamente no había docentes bilingües formados. Entonces el Proyecto EBI empezó a trabajar con bachilleres indígenas bilingües y a capacitarles para que sean maestros primarios bilingües.

---

42 CAIZA, José, "Hacia un Modelo de Educación Bilingüe Autogestionario", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Quito 1989, pág. 310.

Una vez determinado un conjunto temático que tratar, no se parte de que el maestro sabe todo al respecto, ni en lo que está escrito en el texto, sino de lo que el niño pueda recoger de la experiencia personal comunitaria sobre el tema. El papel del maestro es el de constituirse entonces en facilitador, sin abandonar su rol como tal, indicando al niño los mecanismos a través de los cuales puede recoger el saber propio y de la comunidad sobre el tema.

De acuerdo con la ley de educación, el maestro debe residir en la comunidad donde trabaja, para evitar los problemas siguientes:

Un punto bien crítico es que la mayoría de los profesores no vive en las comunidades en donde trabaja...los profesores siguen llegando tarde y salen temprano, y, como siempre, muchas clases no se dictan. Estimamos que en la mayoría de las escuelas cerca del 80% de las clases previstas no se realizan. Todos los días faltan profesores a sus labores. ...Se debe investigar, si no se pide a los profesores una declaración por escrito de la razón por la cual no viven en las comunidades, o cuando se mudan a su lugar de trabajo. El Proyecto continúa ofreciendo su ayuda para construir la infraestructura requerida.<sup>43</sup>

El maestro tiene que ayudar en la planificación, la organización, ejecución y evaluación de pequeños proyectos que los mismos niños vayan asumiendo. Para esto es necesario que el maestro cree un clima apropiado, democrático y participativo, en el que los niños se sientan respetados en la elección de las tareas que llevarían a la aplicación de lo desarrollado y de lo aprendido.

La escuela debe acoger a todos los sectores, y promover un trabajo interinstitucional en proyectos comunes que incorporen salud, alimentación, defensa del medio ambiente, etc.

---

43 KÜPER, Wolfgang, *Informe sobre la Visita a las Escuelas del PEBI. En Junio de 1991. El Estado de las Escuelas del PEBI al Fin del Año Escolar 1990/91, Quito 1992, pág. 2 y 6.*

Para favorecer el proceso de interculturalidad, el maestro debe incorporar al aula los valores éticos y culturales de su propia comunidad, y, a partir de éstos, introducir el diálogo con otras culturas.

Con todo el proceso de la educación, el maestro bilingüe colabora con la comunidad y sus líderes. Se tiene buenas relaciones con los padres de familia, realizando reuniones regulares con ellos para explicarles el proceso, los contenidos y los progresos de la educación bilingüe. La escuela debe abrir un espacio a la comunidad para que asuma la responsabilidad en la educación e igualmente debe vincular la educación con la producción de la comunidad; es decir, integrar las actividades productivas de la comunidad en el proceso educativo. Para este fin, cada escuela del PEBI tiene una hectárea de terreno para el huerto escolar. La idea es cultivar productos, conocidos o no, en la región y experimentar varios modos de cultivo. Los huertos escolares tienen un doble fin:

1. Los niños aprenden técnicas de cultivo que se han perdido en su comunidad o que son nuevas, y,
2. El producto del huerto contribuye a organizar el desayuno escolar, generalmente indispensable en un contexto de desnutrición crónica de los niños campesinos de la sierra.<sup>44</sup>

Los padres de familia juegan un papel importante en la educación bilingüe intercultural. Ellos participan en su ejecución, y colaboran con los maestros. Ellos los apoyan con sus conocimientos de la cultura, las técnicas y todas las tradiciones de la comunidad, en el proceso de la educación, y participan particularmente en las actividades prácticas de la escuela, junto con sus niños.

En caso de necesidad, ellos controlan a los maestros en su comportamiento general, su ausencia, puntualidad, tratamiento de los niños, e informan a las autoridades respectivas.

## 8. Logros Importantes del Proyecto EBI

Los alumnos que están en las escuelas del PEBI son más comunicativos; han perdido el recelo de hablar su lengua materna, y lo hacen con gran afecto.

Hay notablemente más alumnos indígenas que aprovechan (que hacen uso de) una instrucción escolar, mientras que la tasa de abandono y fracaso escolar ha descendido.

La enseñanza en lengua materna del niño ha disminuido el esfuerzo del alumno y del profesor. Puesto que si los contenidos empleados para la educación intercultural son de su propia cultura, y, con base en sus experiencias propias, el niño no necesita esfuerzo para entender y comprender lo que dice el maestro.

Los profesores bilingües han logrado rescatar los valores de la cultura quichua, por lo que los niños se han convertido en defensores de su propia cultura y su propia lengua; así se fortaleció su identidad cultural.

A más de esto, se han alcanzado logros como los siguientes:

- Participación activa de padres de familia y comunidad en la gestión educativa, a diferentes niveles.
- Mayor desarrollo de habilidades y destrezas, tanto manuales como intelectuales.
- Las relaciones maestro-alumno son horizontales, bajo el apoyo de una comunicación fluida en la lengua materna y segunda lengua.
- Nacimiento de una conciencia lingüística en las comunidades, a partir del establecimiento de la ortografía quichua.
- Se logró la capacitación de 180 maestros en técnicas, metodologías y didácticas de la Educación Bilingüe.<sup>45</sup>

---

45 TORRE, Luis de la, "El Proyecto EBI", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 14, Quito 1990, pág. 57-58.

# V. LA ESCUELA DEL PEBI EN LA COMUNIDAD DE SAN FRANCISCO DE CHIBULEO

## 1. Procedimiento de la investigación

La temática por investigar requirió un trabajo de campo en la comunidad San Francisco de Chibuleo. Se efectuó una consulta con los maestros de la escuela, informándoles sobre la finalidad de la investigación, sin ejecución planificada, y, pidiendo su autorización y colaboración.

### 1.1. *Técnicas de recolección de datos*

#### 1.1.1. La Entrevista

La entrevista da la posibilidad de captar las actitudes y experiencias del entrevistado, y también facilita las aclaraciones cuando se presentan ambigüedades en la comunicación.

A los entrevistados no les molestaba el micrófono y yo tenía la ventaja de transcribir la entrevista enseguida. Así tenía la posibilidad de volver a preguntar, en caso de necesidad.

#### 1.1.2. El Cuestionario

Para obtener informaciones sobre el uso idiomático de los padres de familia, hice uso del cuestionario. Este cuestionario contiene los temas concernientes a la educación y a la preferencia idiomática por parte de los padres, con respecto a sus hijos, como puede ser: conocimiento y uso de las lenguas, apreciaciones del quichua y del castellano e identificación.

### 1.1.3. La Investigación participativa

Asistí a las clases de la escuela "José Elías Pinto, para observar la enseñanza práctica implementada por los maestros bilingües. No se observó perturbación en profesores ni en los alumnos, por mi presencia en el aula durante las semanas en cuales se realizó mi trabajo de campo. Grabé durante varias horas diferentes asignaturas, para poder seguir de cerca el uso idiomático, en dicha escuela bilingüe.

## 2. La Comunidad San Francisco de Chibuleo

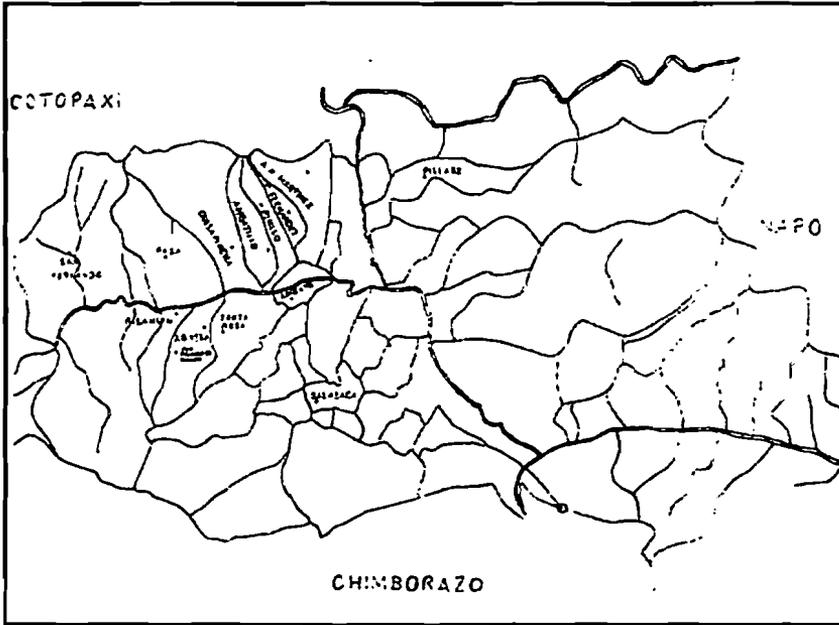
La comunidad indígena San Francisco de Chibuleo<sup>46</sup> está situada a unos 15 km al oeste de Ambato, la capital de la provincia de Tungurahua. Desde la carretera hacia Guaranda, hay que seguir el camino a pie, y se llega, al cabo de una media hora, a la comunidad. El pueblo pertenece a la parroquia Juan Benigno Vela, del cantón Ambato y cuenta con aproximadamente 4.000 habitantes indígenas. Son unas 350 familias que viven a 3.200 metros sobre el nivel del mar, en los desfiladeros del Chimborazo (6.310 m.), la elevación más alta del Ecuador.

La gente vive exclusivamente de la ganadería, del cultivo de cereales y de hortalizas, aunque algunos también trabajan la artesanía. Los productos se venden o trocan en el mercado de Ambato, que se realiza dos días a la semana.

San Francisco de Chibuleo cuenta con muy pocos servicios infraestructurales: en la comunidad existe una escuela, cada casa tiene electricidad y agua potable, pero carecen de canalización y alcantarillado, y es desde enero de 1993 que San Francisco de Chibuleo dispone de un centro de salud, siendo este un buen ejemplo del mejoramiento infraestructural de la comunidad.

La comunidad carece de un servicio diario de transporte. El transporte se realiza mediante fletes y carros prestados, los lunes y los viernes - días de feria en la capital cantonal - para el traslado de los campesinos y de los productos agrícolas de la comunidad, hacia Ambato.

#### MAPA 4: LA PROVINCIA TUNGURAHUA



### 3. El Idioma en la Comunidad San Francisco de Chibuleo

A través del cuestionario<sup>47</sup> realizado y de mi experiencia vivida en la comunidad indígena, he llegado a la conclusión de que los habitantes de la comunidad San Francisco de Chibuleo hablan prácticamente en un 100% el quichua. También hablan el castellano, pero lo hacen con muchos términos prestados del vocabulario quichua.

La mayoría es analfabeta, ya que la educación bilingüe se introdujo solamente el año 1986. Como la enseñanza se daba exclusivamente en castellano, la gente se quedó sólo dos o tres años en la escuela, y prefería después ayudar a sus padres en el campo para huir del maltrato del profesor mestizo.

En este tipo de escuela, la enseñanza se hace en castellano y, si a veces se emplea el idioma indígena, es sólo como un instrumento auxiliar para la castellanización de los niños. Se enseñan sólo los valores y las ideas de la cultura occidental. En muchos casos, hasta se prohíbe el uso del idioma materno. Inclusive, hay maestros que llegan a aplicar castigos físicos a los niños que hablan la lengua materna en la escuela.<sup>48</sup>

No nos extraña, entonces, que la gente que sabe escribir lo hace con muchos errores, porque escribe como habla. Veamos dos ejemplos de lengua escrita, de adultos quichuas que aprendieron el castellano en la escuela como segunda lengua, sin metodología específica, y que han concluido la primaria:

- El trabajos de esta semana fuí masuminos porque constio interesante saber la materio Ciencias Naturales porque ese sintio una in-troddiccion temas importantes en partes en algonas partes no era comprendido de por medios.
- El trabajo de durante de esta semana se hemos resebido algo de ma-teria de Ciencias Naturales se a gustado de esa materia porque en al-gunos parte se estaba poco importante.<sup>49</sup>

Los padres de familia encuestados tenían un promedio de tres años de educación escolar. Trabajan en la agricultura o en la artesanía ,y desean que sus hijos, al terminar la escuela primaria, se queden en el campo para continuar el trabajo familiar.

---

48 EQUIPO DE EDUCACION DE LA CONAIE, *ÑUCANCHIC YACHAI*, Materiales de apoyo para el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, pág. 43.  
49 VRIES, Lucie de, *Capacitación para Maestros Indígenas Bilingües*, pág. 40.

Hoy día, los padres de familia mandan voluntariamente a sus hijos a la escuela; les importa muchísimo la educación de sus niños, y tienen mucha confianza en el maestro indígena, pues reciben la educación escolar en su lengua materna.

### *3.1. La Ideología Lingüística en la Comunidad*

Muchos jóvenes que abandonan la comunidad por un período determinado de tiempo, dejan de hablar quichua...En la costa y en las grandes ciudades, hay gran porcentaje de estos jóvenes que no saben nada de quichua, y, por consiguiente el quichuahablante, está forzado a aprender algo del castellano, de manera que pueda desenvolverse en la vida diaria, para tratar con su empleador, para viajar en autobús, para comprar en los mercados y tiendas, y así, sucesivamente, hasta la negación del conocimiento de su lengua.

En la comunidad San Francisco de Chibuleo tenemos un fenómeno interesante, respecto al uso idiomático: el grupo de entrevistados presenta una actitud orgullosa de poder hablar su lengua materna, lo que se muestra en las entrevistas, por medio de la pregunta N° 11<sup>50</sup> acerca del uso idiomático, que indagaba sobre qué pensaban ellos de la gente quichuahablante que niega conocer el idioma:

Quieren ser como mestizos, pero lo natural del cuerpo indígena no le presta, y se conoce fácilmente que es indígena; entonces se siente acomplejado y, para vencer la complejidad, quieren irse con los mestizos.

(Francisco Marcalla)

Dos de los entrevistados sugirieron que aquellos quichuahablantes que negaban hablar su idioma, estaban avergonzados:

---

50 Ver: KRAINER, Anita, Investigación sobre el uso idiomático en la escuela bilingüe "Fiscal Mixto José Elías Pinto" en la Comunidad Indígena San Francisco de Chibuleo, en: Pueblos Indígenas y Educación, Nr. 26, Quito 1993.

Me gustaría que recapaciten, que no sientan vergüenza de que son quichuahablantes, que son indígenas. Tienen que sentirse más o menos orgullosos de hablar dos lenguas por lo menos.

(Rosa María Masaquiza)

El director de la Escuela Fiscal Mixta “José Elías Pinto”, Aberto Guapizaca, miraba incluso más profundamente en busca de la fuente de la vergüenza. La dominación del castellano en la sociedad nacional deriva en la negación de las raíces quichuas, no sólo de la lengua sino también de otros rasgos quichuas:

Yo pienso que ellos están influenciados por todos los medios de influencia que han habido, y tratan de minuspreciar su idioma, de esconderse más bien; no sólo negar su idioma sino negar toda su cultura y todo lo que es “ser indígena”; hay mucha gente así en el país.

(Alberto Guapizaca)

Las personas indígenas de San Francisco de Chibuleo andan preocupadas por la pérdida del idioma quichua que adquiere proporciones alarmantes en muchas regiones quichuas.

Sus ideas para preservar el quichua, presentes en la entrevista por medio de la pregunta N° 10, referentes al uso idiomático:

Una manera es hablar, publicar y siempre permanecer en nombre de este idioma; hay que hacer conocer al resto del país, a los mestizos, que no dan mucha importancia a nuestra lengua, que nuestro idioma también vale bastante; quizá podría decir que en nuestro país casi el 50% es quichuahablante, por eso es importante conocer el quichua en nuestro país.

(Wilson Farinango Chicaiza)

Nosotros, desde pequeños, aprendemos quichua; entonces no hay forma de olvidar nuestra lengua materna, el idioma primitivo diríamos.

(Rosa María Masaquiza)

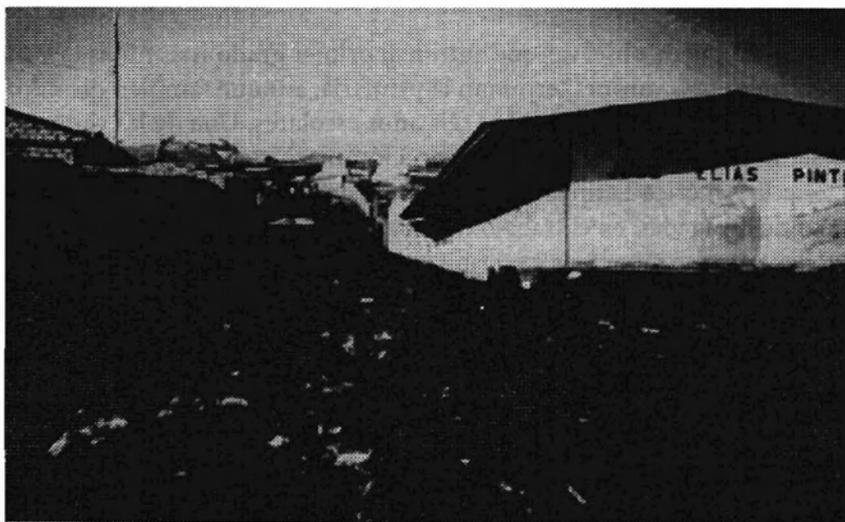
El factor más importante para el director, Alberto Guapizaca, es la educación bilingüe, con la participación de los padres de familia. Para los indígenas, la comunidad y la educación están íntimamente relacionadas:

Hay que trabajar duro en la cuestión de la educación bilingüe; en esas escuelas hay que trabajar con los padres de familia, y darle el valor necesario al idioma, y tener un espacio político de los indígenas para poder nosotros expresar, hablar, hacer valer como indígenas, su idioma, para que el idioma más valga por la cuestión económica en este momento. Tenemos que superar todas esas cosas para poder mantener el idioma.

(Alberto Guapizaca)

#### **4. La Escuela Fiscal Mixta “José Elías Pinto”**

La Escuela “José Elías Pinto”, en la comunidad San Francisco de Chibuleo, funciona desde el año escolar 1986/87 como escuela bilingüe intercultural del Proyecto EBI.



La Escuela Fiscal “José Elías Pinto”, en la Comunidad San Francisco de Chibuleo

Actualmente cuenta con siete maestros enseñando: una maestra mestiza es hispanohablante, los demás son maestros indígenas de la cultura quichua. pero no todos provienen de la Comunidad San Francisco de Chibuleo.

#### Los alumnos del año escolar 1992/93:

	<i>mujeres</i>	<i>varones</i>	<i>total</i>
1 grado	18	16	34
2 grado	20	10	30
3 grado	24	17	41
4 grado	17	21	38
5 grado	11	19	30
6 grado	12	13	25
total	102	96	198

Estas cifras merecen un par de observaciones muy generales:

Se puede observar que entran al primer grado más niñas que niños, pero más varones terminan la primaria, aunque también disminuye su número a lo largo de los seis años escolares. Una de las causas de este fenómeno es sin duda la educación machista, que se presenta en toda la América Latina. Las mujeres, históricamente, se han ido quedando rezagadas, en el trabajo del hogar; con un nivel primario que sólo les permite saber leer y escribir.

En los últimos años, se registra una progresión constante en el número total de alumnos inscritos, particularmente en el sector femenino, aunque sigue siendo proporcionalmente menor al de los varones.

#### 4.1. *El Uso Idiomático en la Escuela*

Gracias a las entrevistas realizadas con los maestros bilingües de la escuela "José Elías Pinto", y a la investigación participativa en las au-

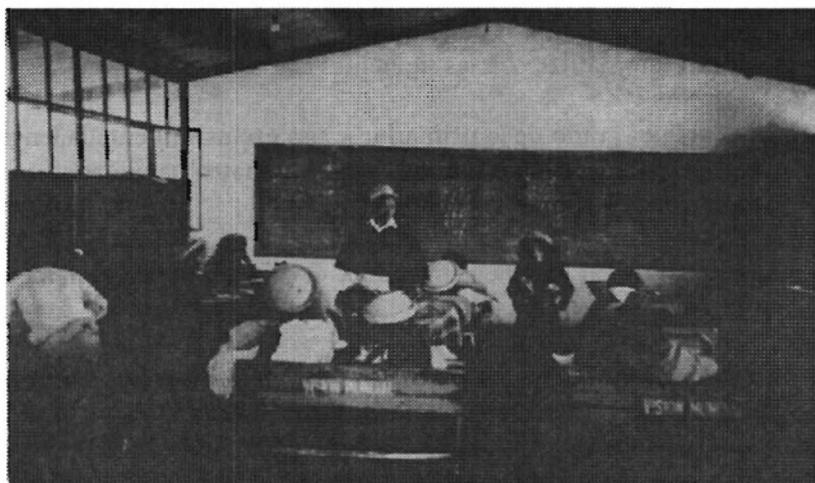
las, durante unas semanas, pude observar un proceso paulatino, respecto al uso idiomático, con las siguientes etapas:

- En el primer grado de la primaria, se usa exclusivamente la lengua materna, para que los niños aprendan las cuatro habilidades principales: leer, escribir, escuchar y hablar.
- En el segundo grado, ya se introduce el castellano, pero solamente en forma oral.
- En el tercer grado, los alumnos ya manejan el castellano en forma hablada, y empiezan a estudiarlo en forma escrita.

Los maestros bilingües de la escuela, en San Francisco de Chibuleo, intentan introducir el castellano gradualmente, hasta hablar en el sexto grado más el castellano que el quichua, porque su lengua materna ya no les causa problemas. Para luego tener la posibilidad de seguir los estudios secundarios en la ciudad, los alumnos del sexto grado tienen que dominar el castellano, de manera perfecta, en las cuatro habilidades, como lo explica el director de la escuela, a través de la pregunta N° 2:

...yo prefiero en el sexto grado hablar más en español, porque estos niños van a ir al colegio; en el colegio no tenemos cursos bilingües; entonces van a tener problemas para entender y problemas para hablar; por eso yo trato de hablar más en español. Ellos tienen todo su tiempo para hablar quichua, en su casa, en el recreo, conmigo fuera de clases, y en la materia quichua. Por eso, hablo más español con los alumnos, para incrementar términos que para ellos son bastante desconocidos, y en el colegio no van a poder tener la misma confianza y la misma facilidad de hablar como conmigo; son otros profesores, otra gente, otra cultura; por eso va a ser difícil.

(Alberto Guapizaca)



El Director, Alberto Guapizaca, en el aula del sexto grado de la escuela "José Elías Pinto", en la Comunidad San Francisco de Chibuleo

## 5. La Escuela y la Comunidad Indígena

Como ya mencioné anteriormente, la comunidad y la educación están, para los indígenas, íntimamente relacionadas. Las dos se fortalecen mutuamente. Las comunidades representan la unidad primera y fundamental del pueblo indígena. La educación debe fundamentarse en este modo de vida comunitaria, que ve como uno de los aspectos fundamentales la tierra y la naturaleza. Es por eso que los indígenas dicen que

en la tierra amanecen al mundo; en ella viven y al atardecer de esta vida, vuelven a descansar en ella.<sup>51</sup>

Otro aspecto importante de la vida de la comunidad, es la educación comunitaria. Los padres y los demás miembros de la comunidad, han enseñado, generación tras generación, a convivir con la naturaleza, a cultivar la tierra, a emplear racionalmente los recursos natura-

---

51 Equipo de Educación de la CONAIE, *ÑUCANCHIC YACHAI*, Materiales de apoyo para el desarrollo de la Educación Bilingüe, pág. 39.

les, a enumerar los elementos de la naturaleza, a ubicarlos en su espacio, y a analizar sus cambios y transformaciones en el tiempo.

A través de la interrelación con la naturaleza, se ha ido desarrollando el pensamiento de cada pueblo indígena, perfeccionando su ciencia y creando sus historias sagradas que conforman la mitología.

Así se puede afirmar que siempre ha habido un sistema de educación válido en las comunidades indígenas. Aunque la escuela es algo extraño a muchas culturas indígenas, actualmente se hace necesario adoptar el sistema escolar como un complemento del proceso educativo comunitario. Pero la escuela, para asentarse en la comunidad, debe experimentar un cambio cualitativo. Ella debe volver a nacer y responder a los verdaderos intereses de la comunidad. Para eso, se hace necesaria una profunda revisión del sistema educativo, en todos los niveles, que trate de garantizar la participación de la comunidad.



Muestra de una página de un libro escolar de la educación bilingüe

### 5.1. *La Escuela Bilingüe Intercultural y la Comunidad Indígena*

En la escuela bilingüe intercultural, los niños estudian la ciencia y desarrollan habilidades artísticas y artesanales, en relación con su realidad. En ella los alumnos analizan las formas de clasificar las plantas, los animales y los demás seres, de acuerdo a su cultura; además conocen los avances científicos de la cultura no indígena.

En efecto, para una educación verdaderamente bilingüe intercultural, es importante que el maestro sea miembro de la comunidad; lamentablemente en muchas partes esto no ocurre.

Además, en las comunidades cercanas a las ciudades, los maestros sólo permanecen pocas horas en la escuela, y después se van; a veces ni siquiera conocen a todos los miembros de la comunidad.

### 5.2. *La Escuela Tradicional Hispana y la Comunidad Indígena*

Los profesores de la escuela tradicional hispana vienen de afuera. Muchos de ellos desconocen la lengua y la cultura indígena, y si las conocen, no las valoran. La formación de los profesores está marcada por muchos prejuicios sobre la realidad indígena. Por ello, consideran que su tarea es acabar con el pensamiento y la forma de vida indígena para enseñar otro pensamiento y otros valores.

En este tipo de escuela, la enseñanza se hace en castellano y si a veces se emplea la lengua indígena, es sólo como un instrumento auxiliar para la castellanización de los niños. Se enseñan los valores y las ideas de la cultura occidental. En muchos casos, hasta se prohíbe el uso de la lengua materna. Inclusive, hay maestros que llegan a aplicar castigos físicos a los niños que hablan la lengua materna en la escuela.

Es así como la escuela, en vez de ser un lugar de transmisión de conocimientos, se convierte en un sitio de destrucción de los mismos. Hay todavía escuelas en donde los niños están obligados a quitarse sus trajes típicos, todos los días, antes de entrar a clases. Más aún, directa o

indirectamente, con el trato impuesto en la escuela por el maestro y el sistema educativo al que él representa, se llega a que los alumnos se avergüencen de ser indígenas, desconociendo a sus padres y familiares.

En esas circunstancias, la comunidad se convierte en espectador. Los padres de familia asisten individualmente a las reuniones, cuando el profesor los llama. Los dirigentes de la comunidad asisten a la escuela sólo para realizar algún evento festivo.

Es decir, que la comunidad está marginada del proceso educativo. La escuela camina como una institución independiente de la vida de la comunidad. Los niños son objetos, en lugar de ser sujetos, del proceso educativo.

A los maestros de afuera y a las autoridades que los apoyan, se podría preguntar:<sup>52</sup>

- ¿Qué harían ustedes si llega alguien y les enseña en una lengua totalmente desconocida?
- ¿Mandarían a sus hijos a una escuela donde se les trata de borrar todo lo que ustedes les han enseñado, con tanta paciencia y dedicación, en los primeros años de vida?
- ¿Estarían dispuestos a que este extraño destruyera iglesias e imágenes sagradas, para imponer otras?

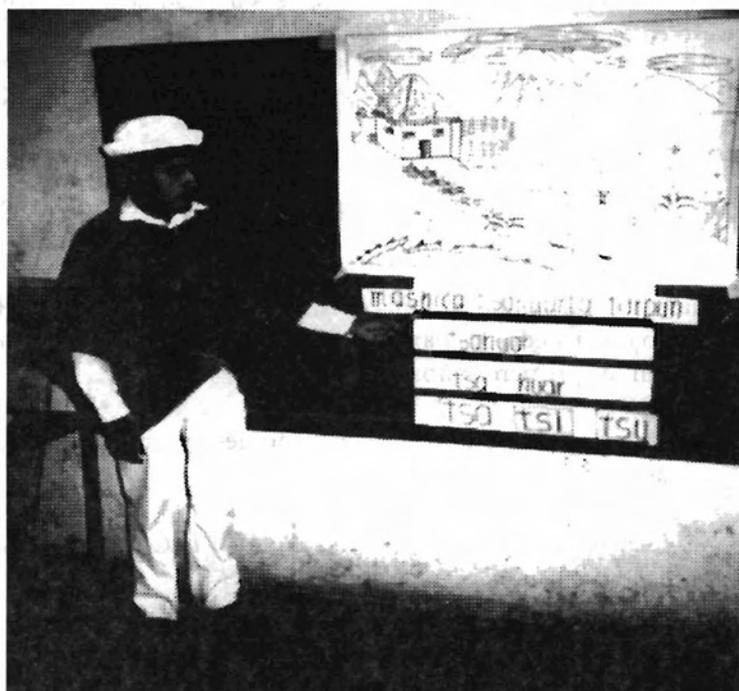
### *5.3. La Escuela Fiscal Mixta "José Elías Pinto" y la Comunidad Indígena San Francisco de Chibuleo*

Como la escuela "José Elías Pinto" es bilingüe e intercultural, los maestros bilingües están interesados en preservar la cultura y la lengua quichua. Al mismo tiempo, valoran todo lo que se refiere al ser indígena.

Las asignaturas enseñadas contienen temas de acuerdo con el *modus vivendi* de la comunidad. La escuela tiene un terreno para enseñar el cultivo de la papa, de la cebolla, del ajo, etc.

Ayudé en la cosecha de las papas, y tenía la posibilidad de vivir el funcionamiento de la escuela bilingüe intercultural comunitaria; todos trabajábamos juntos: los maestros, los padres de familia, los alumnos.

El director, Alberto Guapizaca, describió la situación de la escuela "José Elías Pinto" en su fase inicial, como se puede leer a continuación:<sup>53</sup>



Enseñanza práctica del maestro bilingüe, Francisco Marcalla

Me nombró la Comunidad Director de la escuela, por los problemas que existían. Entonces, recibí una escuela muy mala, con muy pocos niños, y hoy hemos superado esos problemas; tenemos bastantes niños, tenemos siete profesores. Hoy estamos mejor; tenemos aulas que estamos tratando de mejorar.

Desde el año 1985 el director, los maestros, los padres de familia y los niños estaban sacrificando sus vacaciones para mejorar la escuela:

Había una inestabilidad de la Dirección de Educación. No podíamos esperar la Dirección; entonces tuve que hacerlo yo por mi cuenta, y hoy tenemos el parque infantil, esta aula estaba en tierra, los vidrios no había, las mallas de los protectores no había, no había cultivos, etc. Esa escuela nadie conoció; salimos a Quito, tuvimos un intercambio intercultural, estuvimos en la televisión en un programa especial.

Los padres de familia y los maestros se reúnen periódicamente cada mes, en la escuela "José Elías Pinto", para intercambiar informaciones, para organizar las fiestas de la comunidad, etc.

Juntos están planeando los trabajos que quedan por hacer en la escuela. Los padres de familia tienen mucha confianza en los maestros y su forma de enseñar, y ofrecen voluntariamente su ayuda. Los planes escolares para el futuro próximo, nos explica el Director, al final de la entrevista:

Casi todas las vacaciones, yo he trabajado aquí, y este año queremos terminar lo que falta: es pintar la escuela por dentro y por fuera, vamos a mejorar el parque infantil. Queremos que funcione el jardín. Luego tenemos la visión de poner el taller de carpintería; ya tenemos el aula, y el PEBI nos ha ofrecido el financiamiento, y después tenemos que hacer las letrinas; son lo más malo que tenemos aquí, no sé como, pero tenemos que hacerlo en este año de alguna manera, y, por último, tenemos que cultivar la tierra todavía incultivada. Esto sería todo para este año.

Una escuela que tiene un Director tan comprometido en la cuestión de mejorar la situación escolar, bajo todo punto de vista, tiene sin duda un carácter ejemplar.

## VI. REFLEXIONES FINALES

Viví algunos meses en dicha comunidad, pero no logré ganar la confianza de esa gente. No demuestran mucha seguridad en sí mismos, como si tuvieran vergüenza de su pobreza o como si tuvieran miedo de los "gringos", porque los misioneros extranjeros les habían engañado tantas veces, como se puede ver a continuación:

Ojalá no nos engañen esta vez, porque siempre nos dicen que van a hacer cosas, y nunca llegan, porque nos engañan. Como nosotros siempre hemos vivido engañados, ya no se puede creer lo que dicen los mestizos.<sup>54</sup>

El ejemplo de la educación bilingüe intercultural que se realiza en la comunidad indígena San Francisco de Chibuleo, da lugar a ser optimista para el futuro de la lengua y la cultura quichua.

Gracias a la educación bilingüe intercultural, la importancia, tanto de la lengua quichua como de ser indígena, va a seguir aumentando.

Se puede constatar que, por primera vez en la historia de esta convivencia centenaria, algunos jóvenes indígenas llegan a altos círculos: universidades, profesores de prestigio, empresas, parlamento. Esto significa que las reivindicaciones de los indios serán escuchadas en escenarios cada día más numerosos e importantes.

Quisiera concluir señalando que en el Ecuador las tareas, en el campo de la educación bilingüe intercultural, crecieron en los últimos

---

54 Fuente: Exposición LENGUAS Y CULTURAS VIVAS, 10 años de educación indígena bilingüe en el Ecuador, 11 a 18 de octubre de 1992, Quito.

años, y eso da realce al aspecto étnico de las poblaciones de sectores permanentemente oprimidos, en el marco de la sociedad nacional.

Ojalá sea un resultado significativo para el futuro del proceso de desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador, para que la población quichua pueda levantar su voz diciendo:

Me siento orgullosa de ser india, me siento orgullosa de ser ecuatoriana.



Dos alumnas indígenas que frecuentan la escuela "José Elías Pinto" en San Francisco de Chibuleo

## VII. BIBLIOGRAFIA

ABRAM, MATTHIAS

- 1989 "Historia de la Educación Indígena en el Ecuador", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 11 (pág. 129 - 149.)  
Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

ABRAM, MATTHIAS

- 1992 *Lengua, Cultura e Identidad, El Proyecto EBI 1985-1990*  
Ediciones ABYA-YALA, Quito

ALVAREZ TICUNA, JUAN

- 1989 "El Rol de la Escuela en la Comunidad Indígena", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 11 (pág. 7 - 19)  
Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

AVILEZ, LUIS/ LEMA, HUMBERTO, AMANTA HUAHUA/ÑINO SABIO

- Texto escolar de Primaria. Area: Lengua Quichua, Cuarto Grado, Ministerio de Educación y Cultura, Quito*

BECERRA, JORGE

- 1991 *Literatura Ecuatoriana e Hispanoamericana*, Ediciones Educativas Becerra,  
Sexto Curso, Quito 1987

BERENS, FRANZ-JOSEF

- 1975 *Analyse des Sprachverhaltens im Redekonstellationstyp "Interview"*, München

BONIFAZ, EMILIO

- 1975 *Los Indígenas de la Altura del Ecuador*, Quito

BUCHELI, XIMENA/ MUÑOZ, ARTURO

- 1992 *¿Cómo hacer materiales operativos para la lectura y la escritura?* Manual de Capacitación para maestros indígenas bilingües 2, Quito

BULNES, MARTA, HATARISHPA NINIMI, ME LEVANTO Y DIGO

- 1990 *Testimonio de tres mujeres quichuas*, Editorial El Conejo, Quito

**90 / Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador**

**BURBANO, BOLÍVAR**

1992 *PEBI en Relación con los Estudiantes dentro del Proceso Educativo*, Quito

**BURKHARDT, BERTHOLD, HOHLFELD, WINFRIED**

1977 *Altes Volk und Neues Leben, Entwicklungsprojekte bei den Indianern in Ecuador und Peru*, Wuppertal

**BURNEO, JARAMILLO, CESAR, AUGUSTO**

1980 *El Reto de la Educación Primaria para las Comunidades Quechuahablantes de la Sierra Ecuatoriana*, Editorial Universitaria de Loja, Loja

**BUTSCH, GISELA, CALERO, VINICIO, YUYACHIC**

1991 *Guía de Material Didáctico*, Edición Experimental, Quito

**CAIZA, JOSÉ**

1992 *Fundación Runacumapac Yachana Huasi*, Quito

**CAIZA, JOSÉ**

1989 "Hacia un Modelo de Educación Bilingüe Autogestionario", en: *Pueblos Indígenas y Educación* (pág. 304 - 316.), Quito

**CALERO, VINICIO, BUTSCH, GISELA**

1992 "Interculturalidad y Pedagogía Compartida: Experiencia en el primer grado de las escuelas PEBI", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 21 (pág. 23 - 37), Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

**COTACACHI, MARÍA MERCEDES**

1989 "La Educación Bilingüe en el Ecuador: Del Control del Estado al de las Organizaciones Indígenas", en: *Pueblos Indios, Estados y Educación* (pág. 253 - 264.), Perú

**EBAUGH, CAMERON**

1947 *Education in Ecuador*, Washington

**ECO, UMBERTO**

1992 *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt*, 5 Aufl., Heidelberg,

**EQUIPO DE EDUCACIÓN DE LA CONAIE**

1990 *NUCANCHIC YACHAJ*, Materiales de apoyo para el desarrollo de la Educación Bilingüe, ABYA-YALA, Quito

**GALLEGOS ESPINOZA, ESTUARDO**

- 1990 *Cronología Biográfica y Bibliográfica Preliminar de Mons. Leonidas Proaño*, Editorial El Conejo, Quito

**GUGENBERGER, EVA**

- 1989 *Migration und Sprachwechsel in Peru am Beispiel eines Pueblo Joven in Arequipa*, Diplomarbeit, Wien

**GLADYS, MUENALA**

- 1988 "Experiencia como Maestra Indígena en el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural E.B.I.", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 8 (pág. 151 - 160.), Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

**GLEICH, UTTA VON**

- 1989 *Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina*, Eschborn

**HARTMANN, ROSWITHA (HG.),**

- 1987 "Rimaykullayki": *Unterrichtsmaterialien zum Quechua Ayacuchano - Peru; zsgest. nach Clodoaldo Soto Ruiz "Quechua - Manual de enseñanza"*, Dietrich Reimer Verlag, Berlin

**HOLM, KURT, DIE BEFRAGUNG**

- 1979 *Bde 1, 2 u. 6*

**HORNBERGER, NANCY**

- 1989 *HAKU YACHAYWASIMAN: la educación bilingüe y el futuro del quechua en Puno*, Lima

**IBARRA, ALICIA**

- 1992 *Los Indígenas y el Estado en el Ecuador, La práctica neoindigenista*, Ediciones ABYA-YALA, Quito

**ICAZA, JORGE**

- 1992 *Huasipungo*, Editorial LIBRESA, Quito

**INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO**

- 1978 "Dialectos Quichuas del Ecuador", *Cuadernos Etnolingüísticos* Nr. 2, Quito

**JEGGLE, UTZ (HG.), FELDFORSCHUNG**

- 1984 *Qualitative Methoden in der Kulturanalyse*, Tübingen

KNAPP, GREGORY

1991 *Geografía Quichua de la Sierra del Ecuador*, Ediciones ABYA-YALA, Quito

KREMnitz, GEORG

1990 *Gesellschaftliche Zweisprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Eineinführender Überblick*, Wilhelm Braumüller, Wien

KÜPER, WOLFGANG

1992 "Descripción del Comportamiento del Maestro Bilingüe del Proyecto EBI en Relación con los Estudiantes dentro del Proceso Educativo", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 22 (pág. 7 - 22.), Ediciones PEPI y ABYA-YALA, Quito

KÜPER, WOLFGANG

1992 *Informe sobre la Visita a las Escuelas del P.EBI en Junio de 1991. El Estado de las Escuelas del PEPI al Fin del Año Escolar 1990/91*, Quito

LENTZ, CAROLA

1989 *Spionin, Stricklehrerin und Gevatterin, Feldforschung in zwei indianischen Dörfern in Ecuador*, Berlin

MALDONADO, LUIS

1989 *1992: 500 Años de Resistencia India: Las Nacionalidades Indígenas en el Ecuador. Nuestro Proceso Organizativo*, Ediciones TINCUI-ABYA-YALA, Quito

MALO GONZALEZ, CLAUDIO

1988 *Pensamiento Indigenista del Ecuador*, Editora Nacional, Quito

MARTINEZ ESTRADA, Alejandro

1983 *Historia del Ecuador*, Distribución Exclusiva DIMAXI, Quito

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

1987 *Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador*, Informe de una Investigación sociolingüística en Areas Quichuas, Ediciones ABYA-YALA, Quito

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

1983 *Proyecto Principal de Educación en América Latina y el Caribe*, Quito

MONTALUISA CHASIQUIZA, LUIS OCTAVIO

1992 "El Currículum Intercultural Bilingüe para la Primaria Ecuatoriana", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 21, (pág. 39 - 47), Ediciones PEPI y ABYA-YALA, Quito

MOYA, RUTH

- 1987 "Educación Bilingüe ¿Para qué?", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 2, (pág. 9 - 19), Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

MOYA, RUTH

- 1992 "Interculturalidad y Educación Bilingüe", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 22, (pág. 23 - 40), Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

MOYA, RUTH

- 1989 "Políticas Educativo-Culturales y Autogestión: El Caso de Ecuador", en: *Pueblos Indios, Estados y Educación*, (pág. 107 - 131), Perú

MOYA, RUTH

- 1991 "Un Decenio de Educación Bilingüe y Participación Indígena: Ecuador", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 19, Ediciones PEBI y ABYA-YALA, (pág. 7 - 29), Quito

MÜHLFELD, CLAUS/WINDOLF, PAUL/LAMBERT

- 1981 "Norbert, Auswertungsprobleme offener Interviews", en: *Soziale Welt* 2, (pág. 325-352), Edición Otto Schwaz & Co., Göttingen

NARANJO, MARCELO

- 1992 *La Cultura Popular en el Ecuador*, Ediciones CIDAP, Tomo VII Tungurahua, Quito

NUÑEZ, SERGIO

- 1985 *Tierra de lobos*, Editorial El Conejo, Quito

PANDEY, HEIDEMARIE

- 1990 "...und ich bin bunt!", *Bi-kulturelle Erziehung n der Familie*, Frankfurt/Main

PERALTA, JOSÉ

- 1983 *La Esclavitud en América Latina*, Nuevos Caminos, Barranquilla-Colombia

PROYECTO EBI

- 1992 "Informe sobre la visita a las escuelas del PEBI en junio de 1991", *Informe* Nr. 33, Ediciones PEBI, Quito

PROYECTO EBI

- 1992 *Lenguas y Culturas Vivas, Educación Indígena Bilingüe en el Ecuador*, Ediciones EBI y CEDIME, Quito

## 94 / Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador

### PROYECTO EBI

- 1991 "Propuesta del Currículum de Educación Bilingüe Intercultural para la Primaria", *Informe* Nr. 28, Ediciones PEBI, Quito

### QUISHPE, CRISTÓBAL, CHANGO MARÍA, MASHICU

- 1989 *Quillcaí Callarichic*, Ediciones: Ministerio de Educación y Cultura, Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, Quito

### QUISHPE, CRISTÓBAL

- 1990 "La Lengua Materna en el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 14, (pág. 69 - 85), Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

### ROBAYO, MARCELO

- 1991 *Rojo es el Poncho del Chirote*, Edición Casa de Montalvo, Ambato

### SANCHEZ PARGA, JOSÉ

- 1988 *Aprendizaje, conocimiento y comunicación andina*, Ediciones CAAP, Quito

### SANCHEZ PARGA, JOSÉ

- 1991 *Educación y Bilingüismo en la Sierra Ecuatoriana*, Ediciones CAAP, Quito

### SIGSFELD, DONATA VON

- 1986 *Educación no formal y población marginada*, Quito

### STECKBAUER, SONJA

- 1990 *Bilingüismo Quechua - Español y Educación en el Perú*, Salzburg

### STINGL, MILOSLAW

- 1982 *Das Reich der Inka, Ruhm und Untergang der "Sonnensöhne"*, Düsseldorf

### TORRE, LUIS DE

- 1990 "El Proyecto EBI", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 14, Ediciones PEBI y ABYA-YALA, (pág. 47 - 58), Quito

### TOSCANO, HUMBERTO

- 1953 *El Español en el Ecuador*, Madrid

### TRUSH, URSULA

- 1991 *Carta de despedida - Cai Quillcashca*, Tumbaco

### UZCATEGUI, EMILIO

- 1951 *L'obligation scolaire en Equateur*, Paris

VARGAS, JOSÉ MARIA

1976 *Ecuador Monumental y Turístico*, Quito

VRIES, LUCIE DE

1992 *Educación Bilingüe, Una Introducción, Manual de capacitación para maestros indígenas bilingües*, Ediciones CEDIME, Quito

VRIES, LUCIE DE

1988 *Política Lingüística en Ecuador, Perú y Bolivia*, Ediciones EBI y CEDIME, Quito

VRIES, LUCIE DE

1990 "Un Balance de los Modelos Pedagógicos de la Educación Bilingüe en Ecuador", en: *Pueblos Indígenas y Educación*, Nr. 14 (pág. 11 - 21.), Ediciones PEBI y ABYA-YALA, Quito

WEIERS, MICHAEL

1980 *Linguistische Feldforschung*, Wiesbaden

YANEZ COSSIO, CONSUELO

1991 "MACAC", *Teoría y Práctica de la Educación Indígena*, Estudio de caso en el Ecuador, Ediciones CELATER, Quito

ZUÑIGA, M./ ANSION, J./ CUEVA, L

1987 *Educación en poblaciones indígenas*, Santiago de Chile

# APÉNDICE 1

## EnEntrevista<sup>55</sup>

### *Información personal*

0. Nombre
1. Sexo
2. Edad
3. Lugar de Nacimiento
4. Lugar de residencia: actual: antes:
5. Primera lengua aprendida: ¿dónde y con quién?
6. Segunda lengua aprendida: ¿dónde y con quién?
7. Escolaridad
8. Trabajo
9. Miembros de la familia

### *Uso idiomático*

1. ¿Se considera Ud. quichuahablante o castellanohablante?
2. ¿Con quién habla Ud. quichua?
3. ¿Con quién habla Ud. castellano?
4. ¿Qué lengua habla Ud.
  - a) en la casa
  - b) en las fiestas
  - c) con colegas de trabajo
  - d) en la escuela

---

55 Para la preparación de esta entrevista me inspiré en la entrevista consignada en el libro *HAKU YACHAYWASIMAN: la educación bilingüe y el futuro del quechua en Puno* (HORNBERGER, Nancy, Lima 1989).

- e) con los vecinos
  - f) con personas desconocidas
- 
5. ¿Sus hijos/hermanos hablan quichua?
  6. ¿Habla Ud. quichua con sus propios hijos/hermanos?
  7. ¿Sus hijos/hermanos quieren hablar quichua?
  8. ¿Piensa que los niños perderán el quichua?
  9. ¿Piensa que el quichua desaparecerá?
  10. ¿Qué debe hacerse para preservar el quichua?
  11. ¿Qué piensa de los quichuahablantes que niegan conocer su lengua?
  12. ¿Escucha Ud. quichua en la radio?
  13. ¿Lee periódicos u otra cosa en quichua?
  14. ¿Qué le parece si todo el mundo hablara sólo quichua/castellano?
  15. ¿Qué lengua le parece más linda?
  16. ¿Qué lengua es más importante?
  17. ¿Serían quichuas los quichuas sin la lengua quichua?

*La lengua en la Escuela Fiscal Mixta "José Elias Pinto"*

1. ¿Qué porcentaje de castellano y qué porcentaje de quichua diría Ud. que se emplea en su escuela?
2. ¿Qué lengua(s) utiliza Ud. como medio de comunicación con sus alumnos cuando están en la formación?
3. ¿Qué lengua(s) utiliza Ud. como medio de comunicación con sus alumnos cuando está en el salón de clase, para:
  - a. saludar a los niños cuando ingresan al aula
  - b. hacerles preguntas informales sobre lo que han hecho
  - c. motivarlos en el nuevo tema
  - d. narrarles una historia
  - e. atraer su atención
  - f. hacer algún comentario sobre su comportamiento
  - g. darles instrucciones sobre el trabajo que van a realizar
  - h. atenderlos en una situación de conflicto

- i. enviar algún mensaje a los padres de familia
  - j. despedirse de ellos hasta el día siguiente
  - k. asignarles los deberes
4. a) ¿Qué lengua utiliza Ud. como medio de comunicación cuando está en el patio, durante el recreo, y se le acerca uno de sus alumnos?
- b) ¿Qué ocurre cuando se le acerca un alumno de otro grado?
- c) Varía Ud. la situación si se trata de un alumno varón o de una alumna? ¿Cómo?
5. Con base en sus observaciones y experiencia enseñando en el medio rural, ¿en qué lengua diría Ud. que se comunican sus alumnos cuando:
- a. llegan caminando juntos a la escuela
  - b. se dirigen a sus maestros formalmente
  - c. conversan con sus maestros informalmente
  - d. conversan entre ellos en el aula
  - e. trabajan en grupo sobre la base de las instrucciones dadas por el maestro
  - f. participan en clase
  - g. se piden algunos útiles como lápices, borradores, etc.
  - h. desean llamar la atención del profesor
  - i. juegan en el recreo
  - j. conversan con alumnos de grados superiores
6. a) ¿Varía Ud. el uso de la lengua según las materias enseñadas?
- ¿Qué materia prefiere enseñar en quichua/castellano?
- ¿Utiliza algunas canciones?
7. ¿Quiere Ud. añadir algunas observaciones respecto al uso idiomático en su escuela?

## Entrevista N° 1

### *Información personal*

0. Francisco Marcalla
1. Masculino
2. 28 años
3. Juan Benigno Vela
4. actual: San Francisco de Chibuleo antes: también
5. Quichua, con los padres en casa
6. Castellano en la escuela con los maestros
7. Primaria (6 años), Colegio (6 años), Universidad (2 años)
8. Maestro de Primaria
9. En el Ecuador
10. Tres

### *Uso idiomático*

1. los dos
2. En casa con la familia
3. En la escuela
4. a) quichua y castellano  
b) si las fiestas son del pueblo indígena, hablo más quichua;  
si son de mestizos, hay que comunicar en castellano  
c) quichua y castellano  
d) en el primer grado sólo quichua  
e) quichua, salvo si es vecino castellano hablante  
f) castellano, porque no se sabe si habla quichua
5. sí
6. sí

7. sí
8. No creo; aquí en la comunidad mantienen el quichua
9. No creo; con los levantamientos, el rescate cultural, etc.
10. Mejorar el maestro de la escuela bilingüe, tecnificar, investigar, profundizar el idioma quichua
11. Quieren ser como mestizos, pero lo natural del cuerpo indígena no le presta y se conoce fácilmente que es indígena; entonces, se siente acomplejado y, para vencer la complejidad, quieren irse con los mestizos.
12. En la provincia de Tungurahua no hay radio quichua, pero hay un programa hecho por un cura; yo no he escuchado eso, por lo que no comparto con los curas. Pero sí, escucho música quichua, aspectos culturales, deportivos, sociales...
13. Sí; no periódicos, pero libros quichuas del Proyecto EBI y de otros proyectos, de la educación medicinal, etc.
14. a) Es de futuro la lengua quichua y estamos en esa lucha en unificarla  
b) Estarían olvidándonos, nuestro idioma, nuestra cultura, ya no asomaríamos como indígenas, se perdería todo.
15. El quichua y las otras lenguas indígenas, que son muy bonitas; mejor sería aprender todas las lenguas indígenas y, más de eso, el castellano. A mí me gusta el idioma quichua.
16. A nivel latinoamericano, el castellano es más importante, por el sistema capitalista, y las otras lenguas son como de segundo orden.
17. Hay unos compañeros mestizos que son conscientes de que el idioma quichua vale; conscientes de la realidad indígena; con ellos relacionamos para formar así una interculturalidad, un sólo país. Pero hay otros compañeros que no hacen valer nada.

*La lengua en la Escuela Fiscal Mixta "José Elías Pinto"*

1. Usamos más el idioma quichua en el aula, en el recreo, con la compañera española hablamos castellano

2. Según los grados: 1° grado: 100% quichua, 2° grado: 90% quichua, 3° grado: 80% quichua, 4° grado: 50% quichua, 5° grado: 50% quichua, 6° grado: más castellano
3.
  - a) 1° grado: en quichua, en los grados superiores; primero en castellano, luego en quichua
  - b) 1° grado: en quichua, en los grados superiores; primero en castellano, luego en quichua
  - c) depende de la materia; materia quichua: en quichua; materia castellano: en castellano
  - d) en quichua, para que comprendan mejor
  - e) en quichua
  - f) en ambos idiomas
  - g) en grados superiores: en ambos idiomas para que comprendan más, para que vayan familiarizándose con el idioma castellano
  - h) en quichua, porque es más fácil saber por qué hay ese conflicto
  - i) primero en castellano, y luego en quichua, porque las madres de familia no saben mucho el castellano
  - j) en grados inferiores yo, personalmente, digo “cayakama” en quichua
  - k) en ambos idiomas
4.
  - a) con los grandes: castellano; con los chiquitos: quichua
  - b) de igual manera
  - c) les trato de igual manera; no hago diferencias
5.
  - a) estamos conversando en quichua cuando caminamos juntos a la escuela
  - b) a veces en los dos idiomas, a veces sólo en quichua
  - c) más en quichua
  - d) como la mayoría de los alumnos es indígena, lo hacen sólo en quichua
  - e) en quichua, pero cuando el maestro llega al grupo, les indica en castellano
  - f) en castellano, salvo el primero y el segundo grado que lo hacen en quichua

- g) los pequeños, en quichua ; los grandes; en castellano
  - h) según el grado: 1° al 3° grado, en quichua  
4° al 6° grado, en castellano
  - i) todos los grados en quichua
  - j) en quichua
- 6
- a) Yo, por mi parte, tengo el criterio de no mezclar quichua y castellano, porque si no hay confusión. Los textos del PEBI tendrían que ser hechos así: materia castellano, sólo en castellano materia quichua, sólo en quichua  
Si uno va a tratar los contenidos de la realidad indígena, debe ser hecho en quichua; no traducido como es el caso en algunos libros.
  - b) Utilizo canciones quichuas y castellanas, hay muy pocas canciones en quichua que hemos podido aplicar, por falta de investigaciones. Yo he buscado en mi casa, lo que saben mis padres; eso traigo a la escuela, y cantamos. Hay unas canciones quichuas traducidas al castellano y unas poquísimas canciones del castellano traducidas al quichua.
7. Aquí realizamos una educación con producción; hemos realizado trabajo agrícola, p.e. las papas, trabajamos todos juntos: los alumnos, los maestros, los padres de familia, etc., estamos trabajando comunitariamente.

## Entrevista N° 2

### *Información personal*

- 0. Wilson Farinango Chicaiza
- 1. Masculino
- 2. 22 años
- 3. Otavalo
- 4. actual: Ambato antes: San Francisco de Chibuleo
- 5. Castellano, con los padres en casa
- 6. Quichua, en la comunidad, en la escuela con los maestros

7. Primaria (6 años), Colegio (6 años), Actualmente está estudiando en la Universidad Técnica de Ambato (Matemática)
8. Maestro de Primaria
9. Esmeraldas, Cuenca, Guayaquil, Tulcán, (toda la sierra)
10. Cinco

*Uso idiomático*

1. Solamente para hablar en las comunidades, y netamente con los niños utilizo el quichua, pero en la sociedad de nuestro país, que es español, por general más aplico el castellano. Los dos idiomas hay que utilizar de acuerdo con el medio donde se encuentra.
2. Con los padres de familia de aquí y de otras comunidades, porque casi todas son quichuahablantes, y en la enseñanza de los niños, utilizo quichua como lengua materna. En los primeros grados, siempre se utiliza el idioma quichua, y, a partir de tres años de estudios, ya se utiliza el castellano.
3. El castellano utilizo aquí, entre los compañeros de la escuela; también en la universidad y en cualquier otro lugar que no sea dentro de la comunidad.
4.
  - a) castellano
  - b) castellano
  - c) castellano
  - d) quichua con los niños y los padres de familia
  - e) en mi tierra siempre castellano; aquí, quichua
  - f) castellano, siempre empiezo a hablar en castellano, si la persona es quichua, hablo quichua con ella
5. castellano
6. castellano
7. sí, quieren, pero más hablamos castellano
8. + 9. Creo que no, porque nuestra lengua, nuestra cultura está rescatándose, hay por lo menos cuatro millones personas en nuestro país que hablan el idioma quichua. Nosotros, los padres de familia, los profesores y los niños nos sentimos orgullosos de aplicar los dos idiomas. No dejaremos nuestra lengua materna, la conservaremos, seguiremos manteniendo nuestro idioma.

10. Una manera es hablar, publicar y siempre permanecer en nombre de este idioma, hay que hacer conocer al resto del país, a los mestizos, que no dan mucha importancia a nuestra lengua, que nuestro idioma también vale bastante, quizá podría decir que en nuestro país casi el 50% es quichuahablante por eso es importante conocer el quichua en nuestro país.
11. Siempre muchos de los indígenas han olvidado nuestro idioma, sería importante volver a nuestro idioma materno y rescatar y aprenderlo nuevamente porque a nivel latinoamericano nuestro idioma está fructificándose mucho más. Es talvez por esta impotencia de potencia de la raza mestiza.
12. Sí
13. Periódicos, no; pero libros y textos del Proyecto EBI.
14. Sería bueno; pero de otras maneras no sería tan factible sólo tener el quichua; nuestro objetivo es poder hablar y dominar los dos idiomas, y mantenerlos a igual nivel. Para nosotros, los indígenas, sería lindo saber los dos idiomas, dominarlos precisos.
15. No podría decir que ninguno de los dos son lindos; me parece que los dos son tan maravillosos que uno se desenvuelve tanto en los dos mundos, tanto en el mundo castellano como en el mundo quichua, y las dos lenguas hay que mantenerlas.
16. La lengua más importante, en vista de que hay más población mestiza, es el castellano; digo eso porque es reconocida a nivel mundial. Muchos países casi no conocen nuestro idioma, el quichua, pero sigue aún siendo vivo nuestro idioma porque sí también es importante.
17. No; sin la lengua materna quichua los quichuas nunca serán quichuas. Es diferente decir quichua o indígena, porque por nuestra lengua nos consideramos quichuahablantes, y la cultura que llevamos también. Si no conservamos nuestra lengua materna no seríamos quichuas, pero de todas formas seguiremos siendo indígenas.

*La lengua en la Escuela Fiscal Mixta "José Ellas Pinto"*

1. En el primero y segundo grado yo siempre he usado un 80% de quichua y un 20% de castellano
2. Siempre quichua en el 1° y 2° grado
3. a) - h) quichua
  - i) castellano
  - j) quichua
  - k) quichua
4. a) quichua
  - b) con alumnos de grados superiores (4° - 6° grado) - castellano
  - c) Sí, varío un poco porque a las mujercitas hay que tratarlas con mucho cariño, con más paciencia, con más tranquilidad. Siempre hay que darles mayor cuidado a las mujercitas, a pesar de que a los varoncitos también hay que tratar con todo.
5. a) Siempre quichua
  - b) depende de ellos, algunos en quichua, otros en castellano
  - c) muchas veces castellano, muchas veces quichua
  - d) quichua
  - e) depende del grado y de la materia enseñada, depende también en qué idioma el maestro da las tareas.
  - f) de acuerdo con el horario, en castellano o en quichua
  - g) en castellano porque hay nombres que no existen en quichua; son nombres de objetos que vienen del castellano, pero las cosas que se pueden hablar en quichua, lo dicen en quichua.
  - h) muchas veces en quichua, otras veces en castellano
  - i) siempre en quichua
  - j) con niños de cualquier grado, siempre en quichua
6. a) Sí, siempre varío según las materias, según el horario, p.ej. si doy quichua, hablo quichua, si doy castellano, hablo castellano; hay horarios cuando se da matemáticas en quichua y otros cuando se da en castellano, equilibrando el uso de los dos idiomas.

- b) cantamos canciones en quichua y también en castellano.
7. En vista de que los niños eran netamente quichuas, nació esta educación bilingüe con los profesores bilingües. Sería necesario dar a conocer que nuestra educación es tan tierna; podría ser que muchas veces no tiene mucha experiencia, nosotros todavía no sabemos a qué punto vamos a llegar; seguro que nuestra educación va a seguir adelante, pero siempre habrá fracasos. Creo que como nuestra escuela es un tipo experimental, habrá también un poco de errores que después habrá que corregir. La educación bilingüe todavía no cuenta con mucha experiencia, con mucho material didáctico necesario; todavía la educación es pobre. Sería bueno dar a conocer eso también.

### Entrevista N° 3

#### *Información personal*

0. Rosa María Masaquiza
1. Femenino
2. 25 años
3. Centro Salasaca
4. actual: Centro Salasaca antes: también
5. Quichua con los padres
6. Castellano en la escuela de Pelileo
7. Primaria (6 años), Colegio (6 años)
8. Maestra de Primaria
9. Imbabura, Riobamba, Pichincha
10. **Cinco**

#### *Uso idiomático*

1. Quichuahablante
2. **Con mis padres, con mis alumnos, con los padres de familia y con todos los indígenas**
3. En la Universidad, con mis profesores, con mis compañeros hispanohablantes

4.
  - a) quichua
  - b) quichua
  - c) castellano
  - d) quichua
  - e) quichua
  - f) también hablo quichua, con personas indígenas
5. Sí
6. Sí
7. Hablan quichua y también castellano; están en una escuela castellanohablante
8. No creo; al menos en mi comunidad, en Salasaca, los niños aprenden primero quichua y para toda su vida es quichua; castellano hablamos sólo con los hispanohablantes
9. No creo
10. Nosotros desde pequeñitos aprendemos quichua; entonces no hay forma de olvidar nuestra lengua materna, el idioma primitivo diríamos.
11. Me gustaría que recapaciten, que no sientan vergüenza de que son quichuahablantes, que son indígenas. Tienen que sentirse más o menos orgullosos de hablar dos lenguas, por lo menos
12. Sí
13. Libros, sí
14.
  - a) me gustaría que todo el mundo sepa quichua, porque todos los idiomas son muy importantes; para entendernos por lo menos en el Ecuador, me gustaría que los hispanohablantes aprendan quichua, como nosotros aprendemos castellano, para poder dialogar en las dos lenguas.
  - b) también sería bueno como en caso de quichua
15. Como indígena, para mí, la lengua más linda es quichua, como es mi lengua materna; lo mismo será para los hispanohablantes, les parece el castellano más lindo.
16. Para mí, el quichua
17. Ya no serían quichuas, sino indígenas.

*La lengua en la Escuela Fiscal Mixta "José Elías Pinto"*

1. En el primer grado, 80% quichua, 20% castellano.

A partir del tercer grado, 50% quichua, 50% castellano

2. Utilizo más el idioma quichua

3. a) - c) quichua

d) castellano y quichua

e) quichua

f) quichua y castellano

g) castellano

h) quichua

i) quichua

j) quichua

k) castellano y quichua

4. a) quichua

b) castellano, con los niños más grandes

c) no hace falta

5. a) - f) quichua

g) castellano

h) - j) quichua

porque los niños son netamente indígenas y quichuahablantes

6. a) quichua: en historia indígena, en materia quichua

quichua y castellano: en matemáticas, ciencias naturales, música

castellano: en materia castellano

b) Utilizo más canciones en castellano, pero también hay quichuas que utilizo, lo que prefieren los niños

**Entrevista N° 4**

*Información personal*

0. Alberto Guapizaca
1. Masculino
2. 32 años
3. Apatuc - Santa Rosa
4. actual: Santa Rosa                    antes: Santa Rosa
5. Castellano, con los padres
6. Quichua, con 17 años, sólo con los compañeros
7. Primaria (6 años), Colegio (6 años), 2 años de superiores, Formación de Profesores - 1985 : graduación
8. Profesor de Primaria
9. Todo el Ecuador, Canadá
10. Cinco

*Uso idiomático*

1. En este momento, me consideraría en un 55% castellanohablante, y el resto quichuahablante. Estoy tratando de hablar los dos idiomas bien. Desde niño hasta los 17 años aprendí español, nunca hablaron delante mí quichua, y después tuve que aprender quichua.
2. Donde tengo que hablar quichua, hablo quichua: con los niños en la escuela, etc.
3. Donde estoy con gente hispana: en la ciudad, con las autoridades, etc.
4. a) español, porque mi esposa es hispana; es decir es indígena pero no habla quichua  
b) depende, si estoy con gente hispana; hablo español, si no, hablo quichua  
c) hablamos español y también quichua  
d) en las reuniones de la escuela, casi más hablamos español, por la compañera hispana

- e) español y también quichua
  - f) si es gente quichua, hablo quichua; si es gente hispana, hablo español
5. Sí; pero no totalmente; entienden, expresan, saben canciones, pero no hablan porque mi esposa no habla quichua, y la mayor parte del tiempo mis niños pasan con mi esposa.
  6. En este momento, estamos hablando español, en parte hablamos también en quichua.
  7. Sí, les gusta el quichua; cantan en quichua; lo que no quiero es obligarles que aprendan un idioma; más bien estamos hablando igual, también tenemos cassettes y algún libro en inglés; en eso no hay ningún problema
  8. Si la educación bilingüe no se profundiza, no se hace en serio, no se institucionaliza, no se capacita la gente, creo que hay un peligro de perder el idioma por la influencia de los medios de comunicación, por la influencia de las mismas escuelas, de los mismos colegios, de las mismas profesiones que hay; yo creo que hay un peligro de perder el idioma, pero pienso que por eso hay esas organizaciones, por eso es la dirección de educación bilingüe y podría seguir manteniendo el quichua.
  9. No creo que desaparezca tan pronto; pero sí, corre el riesgo como en otros países como tuvo la experiencia el Canadá, que el idioma había casi perdido su totalidad, y que sólo los mayores de 70 años podían hablar el idioma nativo; puede estar ocurriendo eso, pero después de varios años; pero la organización es mucho mejor en América Latina que al Norte.
  10. Hay que trabajar duro en la cuestión de la educación bilingüe; en esas escuelas hay que trabajar con los padres de familia, y darle el valor necesario al idioma, y tener un espacio político de los indígenas, para poder nosotros expresar, hablar, hacer valerlos como indígenas, su idioma, para que el idioma también valga. Yo pienso que el idioma más vale por la cuestión económica en este momento. Tenemos que superar todas esas cosas para poder mantener el idioma.

11. Yo pienso que ellos están influenciados por todos los medios de influencia que han habido, y tratan de minuspreciar su idioma, de esconderse más bien; no sólo negar su idioma, sino negar toda su cultura y todo lo que es ser indígena, y hay mucha gente así en el país.
12. Sí, escucho Radio Latacunga y también Escuelas Radiofónicas en quichua.
13. Sí, tengo bastantes libros en quichua, periódicos quichuas no hay, pero hay revistas quichuas de las organizaciones.
14. a) Yo creo que en el mundo indígena deberíamos hablar todos quichua, pero de hecho tenemos que tener un idioma de interrelación, y este idioma en nuestro caso es el castellano; es decir que es indispensable hablar los dos idiomas; no sólo quichua, y perfeccionar además el español.  
b) En una pobreza, realmente aquí en el país, los hispanos hablan sólo español, y no tratan de aprender nuestro idioma, por lo menos para poder defenderse contra otros pueblos, entenderse; deberíamos superar esto, y hay otras personas que hablan tres o cuatro idiomas, y pueden hablar con otras culturas; eso es una falla aquí en el país.
15. El quichua es mucho más bonito para mí porque es más musical, hay palabras mucho más suaves, se pueden decir las cosas mucho más concretas. El español tiene cosas mucho más abstractas que muchas veces no se pueden entender bien.
16. Desde el punto de vista cultural, yo no le vería a ninguna lengua importante; pero más bien, desde el punto de vista de las relaciones internacionales, del dominio internacional, yo le veo en este caso al inglés, que es el más importante, por la cuestión del dominio económico, del dominio político. Aquí, en el Ecuador, el inglés es un idioma que ya deberíamos saber; para mí como indígena después del quichua y del español, el inglés es el tercer idioma, y después se puede ir aprendiendo otros idiomas de acuerdo con las circunstancias.
17. No podrían llamarse quichuas si ya no hablarían quichua; pero yo no creo que vayan a olvidar tan prontamente el quichua; creo

que es necesario que haya un poder fuerte para que pueda iluminar el idioma. A pesar de que la televisión y los medios comunicativos son fuertes, va seguir viviendo el quichua.

*La lengua en la Escuela Fiscal Mixta "José Ellas Pinto"*

1. En los últimos grados se emplea ya el 50%. En los primeros grados es el 100% quichua. El primer grado es totalmente quichua. El segundo grado, 25% español y, a partir del tercer grado, ya se va dando casi el 50%. Lo que se quiere es que un niño indígena bilingüe de esta escuela salga hablando, escribiendo, expresando sus sentimientos, en los dos idiomas igual; que no tenga problemas, a pesar de que eso es difícil; no se puede lograr todavía el 100% porque estamos justamente en los primeros grados de experimentación
2. Hay materias en donde tenemos que hablar español, y unos donde hay que hablar quichua; hay cosas que yo tengo que explicar en quichua y cosas que tengo que explicar en español, pero yo prefiero en el sexto grado hablar más en español porque estos niños van a ir al colegio; en el colegio no tenemos cursos bilingües; entonces van a tener problemas para entender y problemas para hablar; por eso yo trato de hablar más en español. Ellos tienen todo el tiempo para hablar quichua, en su casa, en el recreo, conmigo fuera de clases y en la materia de quichua. Por eso hablo más español con los alumnos, para incrementar términos que para ellos son bastante desconocidos, y en el colegio no van a poder tener la misma confianza y la misma facilidad de hablar como conmigo; son otros profesores, otra gente, otra cultura; por eso va a ser difícil. Yo trato que las relaciones sean mucho más en español; por eso tenemos los intercambios interculturales con una escuela de Quito; con ellos pasamos tres días hablando en español y hay muchas veces que no entienden; además cuando hay un periodista que pregunta y hay la televisión ahí, tienen miedo y no saben qué hacer, como expresarse, pero con esas prácticas vale la pena que vayan perdiendo el miedo y soltando la lengua española.

3.
  - a) los saludos casi siempre hacemos en quichua, porque ellos vienen y saludan en quichua, pero depende de cada niño, algunos saludan en español.
  - b) hay a veces que no entienden el español, y tengo que hacerlo en quichua; pero después lo repito en castellano, para decir lo que hemos dicho.
  - c) siempre empiezo conversando algo en quichua para pasar a otros temas porque para ellos es más dulce; se llega más con su propio idioma.
  - d) este es un nuevo año en que vamos a hacerlo en dos idiomas; el año anterior eran hispanos; entonces lo hicimos más en español; pero habían otras historietas que teníamos que hacer en quichua, pero ahora tenemos que hacer en los dos idiomas. Si vamos a hablar de Cantuña, lo tenemos que hacer en quichua, pero también en español, porque eso es lo bilingüe. Para mí también inclusive eso es nuevo, porque este año es el primer año que voy a trabajar así a nivel bilingüe. Hay veces que no se puede traducir, que sólo se entiende en quichua y que es bastante complicado porque traduciendo se puede distorsionar la idea, el pensamiento.
  - e.) quichua
  - f) a veces en quichua, a veces en español
  - g) más en español que en quichua
  - h) en quichua, porque son cosas que tienen que decirme ellos
  - i) en los dos idiomas
  - j) más en español
  - k) cuando no me entienden, lo hago en dos idiomas, y a veces tengo que explicarlo más en quichua para que entiendan lo que tienen que hacer; pero también siempre lo hago en español porque tienen que salir a otro lugar; eso es mi preocupación.
4.
  - a) casi siempre en quichua; depende del niño en qué idioma me hable; si hay alguna cosa de problemas, y yo veo que no puede expresármelo bien en español, yo le hablo en

- quichua; entonces el alumno también me habla en quichua.
- b) igual converso, dependiendo de qué problema tenga
  - c) no tengo una preferencia, pero atiendo a las niñas mucho mejor que a los hombres, eso es una parte mía
- 5.
- a) quichua
  - b) quichua
  - c) depende de ellos; como son bilingües, a veces sale con un idioma, a veces con otro
  - d) quichua, muy poco en español
  - e) depende; si yo digo: eso me hacen en español, lo hacen en español; en grupo tengo que determinar
  - f) si estamos en materia castellano, lo hacen en español; en matemáticas también, más en español
  - g) en quichua; más bien hay una mezcla entre quichua y español, y yo tengo que corregir para que hablen correctamente
  - h) quichua
  - i) quichua
  - j) quichua, todo el tiempo hablan quichua
6. Sí, en las ciencias y matemáticas utilizo más el quichua
7. Estoy tratando, estoy peleando, estoy viendo con la Dirección de la Educación para que las escuelas bilingües tengan un profesor especial de lenguas; uno para español y otro para quichua; para que pueda explicar cómo funciona el idioma; todo el conjunto de elementos que hay dentro de la gramática, porque en caso contrario uno mismo tiene que hacer todo, y hay cosas que de verdad no se saben, y eso me parece que es un error de los profesores en el país; el profesor tiene que dar de todo sin ser lingüista, sin ser músico, sin ser agrónomo, etc. Eso es una cosa que tiene que darse en el país para que pueda mejorar la situación de la educación y especialmente de la comunicación.

En 1985/86 me nombró la Comunidad Director de la escuela, por los problemas que existían. Entonces recibí una escuela muy mala,

con muy pocos niños, y hoy hemos superado esos problemas; tenemos bastantes niños, tenemos siete profesores, hoy estamos mejor, tenemos aulas que estamos tratando de mejorar. Había una inestabilidad de la Dirección de Educación. No podíamos esperar la dirección; entonces tuve que hacerlo yo por mi cuenta, y hoy tenemos el parque infantil, esta aula estaba en tierra, los vidrios no había, las mallas de los protectores no había, no había cultivos, etc. Esa escuela nadie conoció; salimos a Quito, tuvimos un intercambio intercultural, estuvimos en la televisión en un programa especial.

Casi todas las vacaciones yo he trabajado aquí, y este año queremos terminar lo que falta: es pintar la escuela por dentro y por fuera, vamos a mejorar el parque infantil, queremos que funcione el jardín. Luego tenemos la visión de poner el taller de carpintería; ya tenemos el aula, y el EBI nos ha ofrecido el financiamiento, y después tenemos que hacer las letrinas; son lo más malo que tenemos aquí; no sé cómo pero tenemos que hacerlo en este año de alguna manera, y, por último, tenemos que cultivar la tierra todavía incultivada; esto sería todo para este año.

## APÉNDICE 2

### Cuestionario<sup>56</sup>

#### *I. Información personal*

1. Edad
2. Sexo
3. Lugar de nacimiento
4. Profesión/Ocupación

#### *II. Uso idiomático*

1. ¿Qué idioma aprendió primero?  
o Quichua o Castellano
2. ¿Dónde aprendió el otro?
3. ¿Dónde ha ido Ud. a la escuela?
4. ¿Cuántos años ha ido a la escuela?
5. ¿Qué idioma hablan sus hijos?  
o Quichua o Castellano o Quichua/Castellano
6. ¿En qué desearía que sus hijos trabajaran?  
¿Por qué?

---

56 Para la preparación de este cuestionario me inspiré en el cuestionario consignado en el libro *MIGRATION UND SPRACHWECHSEL IN PERU AM BEISPIEL EINES PUEBLO JOVEN IN AREQUIPA* (GUGENBERGER, Eva, Wien 1988).

7. ¿Dónde quisiera Ud. que sus hijos vivieran?  
¿Por qué?
8. ¿Lee Ud. periódicos u otra cosa en quichua?  
o Sí o No
9. ¿Escucha Ud. quichua en la radio?  
o Sí o No
10. ¿En qué idioma hace lo siguiente?

contar  
soñar  
cantar  
escribir el diario  
pensar  
rezar

11. ¿En qué idioma habla con las personas siguientes?

su esposa/o  
sus hijos  
sus padres  
sus abuelos  
sus hermanos  
sus amigos  
sus vecinos  
sus colegas de trabajo  
personas desconocidas

### *III. Ideología lingüística*

1. ¿Es importante hablar quichua?  
o Sí o No  
¿Por qué?
2. ¿Qué idioma le parece más hermoso?  
o Quichua o Castellano  
¿Por qué?

3. ¿Dónde se habla el mejor quichua?  
¿Por qué?
4. ¿Dónde se habla el mejor castellano?  
¿Por qué?
5. ¿Una persona que no habla quichua, puede aprenderlo fácilmente?  
o Sí            o No  
¿Por qué?

#### IV. Identificación

1. ¿Qué idioma considera Ud. como el suyo?  
o Quichua            o Castellano
2. ¿Qué le parece si todos los ecuatorianos hablaran  
o sólo quichua    o sólo castellano

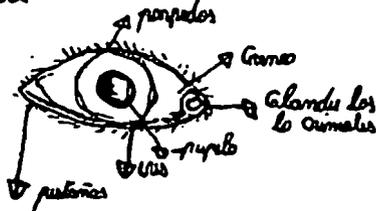
**Razonamiento:**

---

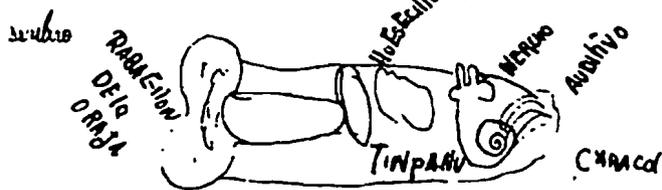
## APÉNDICE 3

Muestra de páginas del cuaderno de un alumno del sexto grado de la escuela bilingüe intercultural "José Ellas Pinto", de la comunidad San Francisco de Chibuleo

El ojo percibe los colores y,  
el habla entendiendo los mensajes que vienen por el oído.  
En las murallas, las lagunas, el mar, en las  
plazas de los pueblos, los colores se expresan y se ven.  
El hombre o  
los animales, y el mundo de los animales que expresan su vida.  
Entonces, cada animal tiene, equilibrio y vida.  
Los animales y seres de fauna, cuando se comunican entre sí  
de manera, los humanos necesitan usar la expresión de los  
animales, de contacto, etc., Esto nos ayuda a tener una  
mejor comunicación, por tanto, los animales y los seres  
animales.  
Los ojos de los  
animales



El oído y la audición, es uno de los sentidos y consiste en el  
 tímpano, el tímpano maneja y transmite esto al caracol, en el caracol  
 de vibración en el medio acuático que la transmite al



CARACOL TÍMPANO

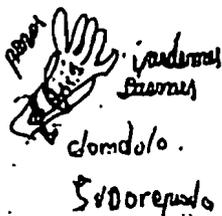
EXTERNO

La piel y el tacto. El sentido de tacto está en la piel, que está en  
 contacto con el mundo exterior. En la piel hay dos capas:

1: la epidermis, que es la más externa.

2: la dermis, la más gruesa

que está hecha de epitelios



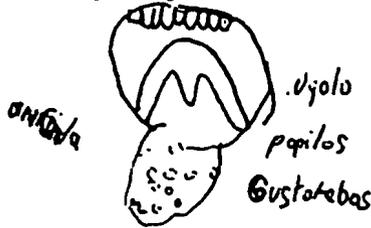
Las fijas maxilar y el palato. El hueso de la (la) (el) está en las cavidades que son los conductos de los...

En el caso de las fijas maxilar este conducto es una línea que se proyecta en la parte anterior de la cavidad...

En la parte anterior están los nervios que se unen con las fibras o los nervios...



En la que se ve el gusto. En la que hay... que se llama papilas gustativas, que reciben las impresiones...



Runacumahuan huchucumahuan guraana

huan Pachamahuampank Cauranasi

Runacumapac cauranica huchucumahuammi puchamcumh  
pa Cauranchi: huchucumahuan, guraanahuan unucumahu  
n intihuan mamogullahuan, chachno culaucumahuampank.

Ruano cumaco huchucumata mufunin, rinallatac, gura  
nucumata jampucumata ruranapaci chorin, jachincapachpach.

Chaimanta-randa-guraanata huchucumata ichqui naiti  
llaquimaita jachucumaco-pachanchi-mamapachata-huall  
chichicuna-shimomi-huchucumaguraana hincariushcata

Cuna: jachual-gurhuan-piqel-cunucuro-cunicuna llamun  
ma.

jalun-huaricunamanta, antahucunamanta. ahicayancu ishni  
huchichpa-ruranchi-Pacha-mamata-munchachichig-pacha-

mamu--pincarihpacollaquimata-punchanta-punchata-churo

cum, hinc: Chaguirichic pacho hucicara unopach, rapan

kilacumotami amosan a hincanallatac hucicara pumllan

to unucugacum

Etiamque illis mamula imara nichilko. huiusmodi  
mandatai Campidanothroni, aru aru huanubina -  
collariheasno; Ota. us. ni. alilo; huiusmodi chineis  
juz. pollicena.

Etiamque amurumto callarimurto unaneno lo  
pacho mamu. humato puranaiwpa causasho uno --  
Dura -

Humidura. Penultima lo yucaluna charihonci.  
Nisi nuncupat. rino multispashe omni yz. nupa  
uilo munenapsh cara huito huaiat. yucan  
capsh.

